

# 城

## OS LIVROS E A CIDADE BOOKS AND THE CITY

# 與 書 日

ISSUE  
14



### 守護閱讀的天使

圖書館義工隊

### ANJOS DA GUARDA DA LEITURA

A EQUIPA DE  
VOLUNTARIADO DA  
BIBLIOTECA

### GUARDIAN ANGELS OF READING

LIBRARY  
VOLUNTEER  
TEAM



● 不知不覺，春回大地，溫暖取代嚴寒，悄悄沁入心扉。在萬物復甦的季節，不妨抽出最寶貴的時間，交給一本書，靜下心來踏上自我心靈修行之旅。對了，除了閱讀，原來我們還可以投身到和閱讀有關的公益事業中，去讓這場修行更為完整，本期館訊，就給忙碌的都市人提供了一個絕佳的選擇：去圖書館當義工。



封面插畫：DIMENSION.INK  
ILUSTRAÇÃO DA CAPA: DIMENSION.INK  
COVER ILLUSTRATOR: DIMENSION.INK

上期封底答案：  
黑沙環公園黃贊均兒童圖書館

**城市** BOOKS AND THE CITY **與書**

編輯出版：澳門特別行政區政府文化局公共圖書館管理廳  
Edição e Publicação: Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau  
Editor and Publisher: Department of Public Library Management of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government

地址：澳門海頂前地三號  
Endereço: Largo de Santo Agostinho, N.º 3  
Address: Largo de Santo Agostinho, N.º 3

Tel: (853)2837 7117  
Fax: (853)2831 4456  
Email: inf.bp@icm.gov.mo  
Website: www.library.gov.mo

Facebook: www.facebook.com/BibliotecaCentraldeMacao

ISSN 2313-772X (紙本)  
ISSN 2520-792X (PDF)

編輯製作：有德堂出版  
Editorial: IOU TAK BUT

美術設計：徐偉鑫  
Designer: Weixin Xu

頭像插畫：cacekacekillustration  
Columnist Illustration: cacekacekillustration

印刷：印通天下  
Printing: Print All the World Company Limited.

製作  
Produção  
Producer **聞人公社**  
Comuna de Han-Ian

記得去年初，一位友人說要辭職前往昆明金殿後山麥沖村海拔最高處的心香書館，成為這個鄉村私人公益圖書館的短期義務圖書管理員。從她發回來的圖片看，這個藏在彩雲之南的圖書館，恍如世外桃源，除了原本改建的左藏花園，還有禪院和茶館，更有可以耕耘的田地。很多人勞碌一輩子，大抵也不過想要這般歸隱田園的詩與遠方，那時候，我覺得原來當義工，尤其是與書海為伴的圖書館義工，也是幸福無邊的工作，和收入無關，和年紀也無關。

於是，本期專題，我們着眼自己的城市，澳門也有不少願意為圖書館貢獻寶貴時間的可愛人兒哦！他們抑或利用自己的專長，抑或學到老做到老，抑或初生之犢不畏虎，儘管面孔千變萬化，卻都有一颗善良的回饋之心。你可曾想過，一天到頭下來，那些稍顯凌亂的書架背後，有一群不計付出的義工，默默無聞奉獻。天堂是不是圖書館的模樣我們無從考究，但說義工是“天堂守護者”就肯定沒錯，以大愛包圍的情懷，本該光芒萬丈。

作者說的欄目，我們採訪了由本地繪本音樂劇場原作編輯而成的書籍《亂世童話》製作團隊，有趣的是，雖全是澳門的作者和插圖班底，編輯出版方卻是台灣八旗文化，屬於跨文化地域的一次文字碰撞和交流。從這個觀點看，書籍比劇場本身更具延伸性。

一如既往，本期十篇書評繼續為您精選海峽兩岸暨港澳地區書評作者令人拍案叫絕的好文，嘗試從他們不同的背景角度，探索圖書背後的小秘密吧！

● Sem darmos por ela, a Primavera está de novo aí à porta, trazendo o calor para nos aquecer a alma. É uma estação em que tudo renasce e que nos instiga a dedicar o nosso precioso tempo a um bom livro e, assim, embarcarmos numa viagem de formação pessoal. Para além da leitura, podemos ainda oferecer-nos para colaborar num espaço de utilidade pública ligado à leitura e, assim também, desenvolvermos o âmbito da nossa prática formativa. Nesta edição de Os Livros e a Cidade, lançamos um desafio aos cidadãos mais atarefados: fazer voluntariado na biblioteca.

No início do ano passado, uma amiga minha despediu-se para ir trabalhar como voluntária na Biblioteca Xinxiang, uma biblioteca privada aberta ao público, situada na aldeia de Maichong, no ponto mais elevado da montanha Jindian Houshan, em Kunming. Pelas fotografias que me enviou, o local onde se encontra esta biblioteca parece ser um autêntico paraíso. Para além do Jardim Zuocang, recuperado de acordo com o seu formato original, pode ver-se um templo budista, uma casa de chá e uma área de cultivo. Muita gente trabalha arduamente toda a vida, provavelmente almejando por um lugar tão idílico como este sem nunca conseguir alcançá-lo. A meu ver, o voluntariado, sobretudo o voluntariado na companhia de livros numa biblioteca, é um trabalho que nos pode também proporcionar uma imensa alegria, que nada tem a ver com dinheiro nem com a idade.

Esta edição de Os Livros e a Cidade irá olhar para a nossa cidade e revelar que, também em Macau, não faltam pessoas simpáticas e solícitas, dispostas a oferecer o seu tempo precioso à biblioteca. Uns porque desejam aplicar os seus conhecimentos e competências, outros porque não querem deixar de estudar e trabalhar e outros ainda por ousadia juvenil – apesar das suas diferentes razões e idades, todos, à sua maneira, sentem a mesma vontade de contribuir. Talvez já vos tenha ocorrido que, por trás das estantes da biblioteca onde os livros se amontoam, se encontram vários voluntários a trabalhar afinadamente em silêncio. É impossível saber se o Céu se assemelha a uma biblioteca, mas podemos afirmar sem sombra de dúvida que os voluntários são os “guardiões do Céu”, irradiando luz com o seu amor e grande zelo.

Na coluna “Fala o Autor”, entrevistamos a equipa de produção do livro baseado no espectáculo original local Contos de Fadas do Mundo do Caos. Curiosamente, embora todos os autores e ilustradores sejam de Macau, a editora é a Gusa Publishers, de Taiwan, resultando num confronto textual intercultural e inter-regional. Deste ponto de vista, o livro reveste-se de maior amplitude que a própria produção teatral.

Por sua vez, a secção das resenções volta, como sempre, a convidar vários críticos das regiões do Interior da China, Hong Kong, Macau e Taiwan para propor aos leitores uma selecção de livros de qualidade, explorando os seus segredos e antecedentes a partir de perspectivas muito distintas!

● Spring is imperceptibly back again to warm our hearts and souls. We may, in this season of revival, devote our precious time to a good book and embark on a journey of spiritual growth in tranquillity. Apart from reading, we can also complete the spiritual journey with our devotion to a reading related good cause. In this issue of Books and the City, we offer busy urbanites an ideal option: volunteering at the library.

I remember that early last year a friend of mine resigned to work as a short-term volunteer librarian at Xinxiang Library, a privately-owned charity library in Maichong Village, which is situated at the highest point of the mountain behind Golden Temple Park in Kunming. As far as I saw from the photos she sent me, the library looks like a true paradise hidden in a province said to be named for its southern location with colourful clouds wafting, with the transformed Zuocang Garden, a Buddhist temple, a tea house and some farmland. Toiling all their lives, many people probably wish for nothing but a place as remote and idyllic as that. At that moment I thought volunteering, especially volunteering at a library with books as companions, could also bring me immense joy regardless of money or age.

Therefore, the Feature of this issue will be looking at our city, Macao, where many lovely people are glad to devote their precious time to library services. All of them are volunteering with the same benevolence, the same spirit of giving back to society, despite their ages and different walks of life – some making good use of their own strengths, others learning from working at old age or joining in with youthful fearlessness. Perhaps it may come to your mind that a group of selfless volunteers have been quietly working all day long behind the slightly disordered bookshelves. It is impossible for us to know whether ‘Paradise will be a kind of library’, but we can definitely say that volunteers are indeed the ‘guardians of Paradise’, radiating light with their selfless love and devotion.

The Author’s Say of this issue features our interview with the production team of The Fairy Tales from the World of Chaos, the book which is based on the original local theatrical production of the same name with illustrations and music integrated. Interestingly, the book was published by Gusa Publishers of Taiwan although it was entirely created by authors and illustrators from Macao, which has resulted in an intercultural and interregional exchange adding a wider scope to the book than the original performance.

As always, we have brought to our readers ten selected book reviews excellently written by authors from Greater China. Let us try exploring the secrets behind the books from their very different backgrounds and perspectives!

P 01 ● 新品推介

P 02 ● 專題：  
守護閱讀的天使 — 圖書館義工隊  
TÓPICO:  
ANJOS DA GUARDA DA LEITURA  
- A EQUIPA DE VOLUNTARIADO  
DA BIBLIOTECA  
FEATURE:  
GUARDIAN ANGELS OF READING  
- LIBRARY VOLUNTEER TEAM

P 08 ● 圖書館人 + 圖書館答疑  
LIBRARY PORTRAIT  
+ LIBRARY WONDER WHY

P 09 ● 作者說

P 10 ● 閱讀風景  
PAISAGEM DE LEITURA  
READING LANDSCAPE

P 11 ● 圖書館手冊：  
圖書館的外展服務  
LIBRARY HANDBOOK:  
LIBRARY OUTREACH SERVICES

● 圖書館放大鏡  
LIBRARY MAGNIFIER

P 12 ● 專欄

P 16 ● SPECIAL COLUMN

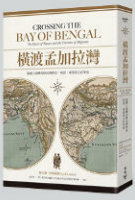
P 17 ● COLUNA ESPECIAL

# ISSUE 14

# NEW LAUNCH

## 新品推介

### 書籍



**橫渡孟加拉灣**  
浪濤上流轉的移民與財富，南亞·東南亞五百年史

- 作者：蘇尼爾·阿姆瑞斯 (Sunil S. Amrith)
- 譯者：龔嘉寧
- 出版社：臉譜
- 出版年份：2017

02



**好品味，壞品味？**  
一場拆解音樂品味的聆賞實驗

- 作者：卡爾·威爾森 (Carl Wilson)
- 譯者：陳信宏
- 出版社：大家出版
- 出版年份：2018

03



**從邊緣到大師**  
尼爾蓋曼的超連結創作之路

- 作者：尼爾·蓋曼 (Neil Gaiman)
- 譯者：沈曉虹
- 出版社：木馬文化
- 出版年份：2018

孟加拉灣這條印度與中國之間的海上公路，曾是歐洲各國與亞洲對手競逐的重要場域。橫渡孟加拉灣，代表着同時跨越自然和政治的邊界，也意味着人群和語言之間的第一次相遇。作者從環境、移民、性別、宗教、文化等多方面的角度深入剖析，結合亞洲史與歐洲史的深厚背景，探索孟加拉灣區域內的人民如何追求生計、追求幸福，不因時代的變化多端、不因世局的風起雲湧而卻步躊躇的歷史與現實。孟加拉灣整體區域的興衰，見證了人類現代歷史中最大規模的遷徙之一，也是了解亞洲、乃至全球未來的關鍵。

加拿大文化評論家卡爾·威爾森，以鄉鄰知名女歌手席琳·狄翁為對象舉行了一場有趣的實驗：認真聆聽她廣受大眾喜愛，卻令他厭惡的音樂作品，深入研究她，看看最後是否會因此愛上天后的作品，從而動搖他的“品味”根基。本書出版後迅即好評如潮，並引起廣泛有關品味的辯論，這次中文版除了作者認真又不失幽默的學術分析，還收錄了不同範疇共十三位名人針對本書主題所寫的回應，以深化討論。最後不難發現，音樂的品味戰爭，說穿了就是“身份認同”的戰爭。

當代奇幻大師尼爾·蓋曼跨越多種領域，長篇、短篇、漫畫、童書、音樂，甚至電影都能看到他的身影。凡有作品出版，必定長據暢銷榜冠軍位置。身為文壇代表人物的他，文字更散見報章雜誌各大專欄，也有多次演講與致詞的經驗。本書挑選蓋曼的演講稿、散文、導讀、序等不同形式的文章，讓讀者一窺蓋曼腦中的詭譎世界，以及他對創作和人生的看法——為甚麼想寫美國的神？類型小說如何定義？當你立志當個作家——或任何一種藝術家，你的人生，會發生甚麼變化？

04



**如何給自己一份無價的禮物**

- 作者：柯奈里斯·赫希堡 (Cornelius Hirschberg)
- 譯者：謝汝萱
- 出版社：新樂園
- 出版年份：2018

05



**愛的進化史**

- 作者：袁紹珊
- 出版社：遠景
- 出版年份：2018

06



**四重奏**  
坂元裕二腳本書，關於單戀、謊言，還有30多歲的灰階人生

- 作者：坂元裕二
- 譯者：王思穎、張佩瑩
- 出版社：不二家
- 出版年份：2018

07



**生活的藝術**  
52個打造美好人生的思考工具

- 作者：魯爾夫·杜伯里 (Rolf Dobelli)
- 譯者：王榮輝
- 繪者：艾爾·波丘 (El Bocho)
- 出版社：商周
- 出版年份：2018

叛逆的作者年輕時求學過程多舛，他只接受過有限的正規教育。為了生活，他在紐約成為一名業務員過起普通人的生活。然而他始終覺得對生活有着不滿、有着想像，卻又不知道那是甚麼，這時他突然想起了父親過世時留給他的三百本書。他開始讀書，瘋狂的讀，一讀四十年。他買二手書、去圖書館借書，自己學習歷史、文學、藝術、音樂、數學、科學與哲學，以及其他實用知識，無限擴大了那個書架。最後他將自己學習的歷程與經驗寫成這一本奇書，並啟發了許多對自我教育、自學有興趣的讀者。

澳門詩人袁紹珊繼《太平盛世的形上流亡》《Wonderland》後的“流動三部曲”終章。全書分為“愛的進化史”“愛的地方志”和“純真百科”三個章節，共92首詩作，包含兩性、親情，對城市乃至凡物的情感交織進行一次重整、梳理、探索與歸納。袁嘗試跳脫傳統的抒情框架，直視21世紀的愛情觀，或許並沒有變得比從前更好，但我們能有更開闊的胸襟和勇氣，容許情愛跳脫出偏見與俗套，讓幸福有更多的可能性嗎？

男女四人，在“偶然”的邂逅下，展開了一段輕井澤別墅裏的共同生活時光。面對停在緩慢的下坡道前的人生，四人以組成“甜甜圈洞四重奏”繼續有洞的故事，譜出了男女關於未竟的夢想，愛情間的距離，謊言交織的過往，一段愉快而寂寞的人生樂章。《四重奏》是坂元裕二近年嘗試的“會話劇”寫作——以大量對白、驚人的心理描寫、最低限的鏡頭邏輯，編造出細密的劇本結構。以推理、愛情雙線並行的腳本寫作，編劇透過流暢的場景、動作說明下，以直指人性的對白與敘事為血肉，為觀眾帶來一場戲劇饗宴。

繼《思考的藝術》《行為的藝術》後，杜伯里延續談話有趣、輕鬆易懂的寫作風格與格式，爬梳從古希臘哲學理論到當代心理學研究的種種，將不同學術領域的思想巧妙地融會貫通。他將知識、藝術與心靈、優雅、準確地結合在一起，並標舉出52個思考工具。這個裝滿思考方法的工具箱讓你應付複雜的現實世界，減少可能出現的徒勞並避開危險，幫你聰明思考、理性作為，活出生活的藝術、建構美好的人生。

### 電影



08 **書店裏的影像詩。II**

- 發行公司：Welcome Music
- 上映年份：2017

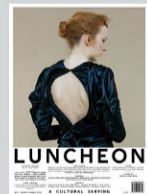
### 音樂



09 **Glass**

- 演出者：Alva Noto, Ryuichi Sakamoto
- 發行公司：Noton
- 出版年份：2018

### 雜誌



10 **Luncheon**

- 半年刊 / 英文
- 出版社：Studio J

繼2014年的《書店裏的影像詩》，台灣導演侯季然再接再厲，以抒情化的影像搭配電影式的敘事手法，將鏡頭聚焦在紮根土地已久、傳承文化力量的台灣書店。影片帶領觀眾踏向村落與小鎮、飛往離岸和島嶼，記錄了40間台灣書店當下的生活樣貌，深入挖掘經營者的生活哲學，將店主人的生命追尋，定格出此時此刻台灣的書店風貌。當書店不只是書店，而是社區文化與思想萌芽的基地，它們的風華將透過影像紀錄跨世代流傳。

坂本龍一與Alva Noto二人再度合作推出新專輯，當中收錄他們在美國著名建築大師菲利普約翰遜 (Philip Johnson)、位於康涅狄格州的著名建築玻璃屋 (Glass House) 一次現場演出，那是為了慶祝約翰遜誕生110周年，加上草間彌生的一件藝術裝置被安置在玻璃屋內而安排的一次特別私人演出。坂本說：“當我受邀來到玻璃屋演出，第一個想法是如何把屋子變成樂器，這是一次充滿音樂性、百分百即興的演出……融合大自然與人造物。”

英國雜誌《Luncheon》突破對雜誌的正統認知，選擇用菜單的超大開本呈現內容，並由《Acne Paper》前設計總監Thomas Persson操刀。現在出版到第五期的雜誌為半年刊，將午餐餐桌上的所有關於時尚文化的話題“炒”成一碟。報道人物均非常有份量，被訪者多是揀稿名人自己的親友，文章以親切的午餐對話出現，別具一格。此外，雜誌還大量採用攝影大咖的老照片，黑白攝影年代無可替代的認真細緻和風采躍然紙上，濃縮到一本MENU Magazine內，很是有趣。2018的春夏號更有和Christian Dior的餐桌對話，猶如偷窺名人隱私，獵奇度十足。(www.luncheonmagazine.com)

守護閱讀的天使

圖書館義工隊



# ANJOS DA GUARDA DA LEITURA – A EQUIPA DE VOLUNTARIADO DA BIBLIOTECA



## GUARDIAN ANGELS OF READING – LIBRARY VOLUNTEER TEAM

博爾赫斯的名言：我心裏一直都在暗暗設想，天堂應該是圖書館的模樣。而那些利用業餘時間為圖書館服務的義工們，一定是隱匿在城市中的“天堂守護者”。這一期的專題，我們將帶您走近澳門的圖書館義工團隊，看看這群可親可敬的人是怎樣默默為閱讀人點起一盞照亮心靈的明燈。

Como diz o célebre ditado de Borges: “Sempre imaginei que o Paraíso seria uma espécie de biblioteca”. Nesse caso, os voluntários que dedicam o seu tempo de lazer aos serviços da biblioteca devem ser os invisíveis “guardiões do Paraíso” da cidade. O tema desta edição irá apresentar a equipa de voluntários da Biblioteca Pública de Macau, examinando a forma como estes amáveis e respeitáveis voluntários têm vindo discretamente a iluminar os corações dos leitores.

As Borges' famous saying goes, 'I have always imagined that Paradise will be a kind of library,' and the volunteers who have devoted their leisure time to library services must be the hidden 'guardians of Paradise' in the city. The Feature of this issue will introduce you to the volunteer team of Macao Public Library and look at how these amiable and respectable volunteers have quietly lit up the hearts of readers.



### 專訪文化局公共圖書館管理廳讀者服務及推廣處處長羅子強

– UMA ENTREVISTA COM LO CHI KEONG, CHEFE DA DIVISÃO DE PRESTAÇÃO E PROMOÇÃO DE SERVIÇOS AOS LEITORES, SOB A ÉGIDE DO DEPARTAMENTO DE GESTÃO DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS.

– AN INTERVIEW WITH LO CHI KEONG, CHIEF OF THE DIVISION OF READER SERVICES AND PROMOTION UNDER THE DEPARTMENT OF PUBLIC LIBRARY MANAGEMENT

為了更好地了解圖書館義工的歷史和發展前景，我們採訪了文化局公共圖書館管理廳讀者服務及推廣處處長羅子強先生。

**Q: 目前圖書館義工是如何統一管理的呢?**

A: 目前是按區管理，分為中南北西離島五個區。每個區有一位圖書館聯絡人，開小群組管理，但是效果還未達到預期，所以我們想換一個形式，那就是領袖制——仍然分區域但是每個區域都有一位“義工領袖”，實現自我管理。由我開小群組，加我本人共六個人，訊息從領袖處發出，這樣歸屬感相對加強，大家的責任感也同步加強。另外，圖書館適當放權，例如義工可主動提出在圖書館舉辦一些活動，我們會提供場地、物資和材料的協助。舉個例子，就如曾經舉辦過的“小博士信箱”活動，義工可以收集一些有趣的問題，然後由小朋友解答問題，把答案放進信箱，我們就會給孩子禮物。目前這個制度還在試行階段，是早前參觀深圳圖書館時，經討論交流心得而萌發的，深圳圖書館也是這樣做，他們有不同的義工隊長，自己去組織人員和活動，很值得借鑒。

**Q: 您認為目前最須要解決的圖書館義工核心問題是甚麼?**

A: 現在的義工每組不多於十人，透過和他們交談，我們知道以前凝聚力不夠，所以這次是集中火力來加強向心力。

**Q: 目前圖書館義工的主要範疇包括哪些呢?**

A: 主要有五個範疇：  
讀者服務及推廣組：協助讀者使用圖書館設備及整理圖書，參與推廣活動（包括講故事活動、攤位遊戲等）；  
學術出版組：參與文化局公共圖書館期刊的採訪活動，以及推介書刊；  
採編組：參與整理購書清單和圖書資料處理加工等服務；  
文獻裝訂及修復組：參與報刊裝訂及圖書修復工作；  
導賞組：參與何東藏書樓及民政總署大樓圖書館的導賞服務。

**Q: 除了義工工作範疇外，加入義工團隊還會有甚麼額外的收穫呢?**

A: 圖書館每年都會舉辦外展交流活動，主要前往香港或國內。過去我們曾經去過山區做“圖書漂流”，在暑假期間做過歷奇營和迎新營，去年在海峽的活動，將新人和舊人融合得更好。除此以外，也會做茶聚，聆聽各界義工的意見，悉心修正。

**Q: 今年的義工服務主要通過甚麼途徑宣傳?**

A: 今年我們尋找義工的途徑主要透過網絡社交平台、網站和館內通告等等，目標是30人。圖書館沒有安排正式面試，只要有興趣就可報名，由資深義工跟新舊義工聊天，讓他們知道自己興趣所在，隨時可以重新選擇和配對，靈活度很高。

01

### 守護者的話

#### MENSAGEM DOS GUARDIÕES THE GUARDIANS' MESSAGE

A fim de conhecer melhor a história e visão dos voluntários da biblioteca, convidámos Lo Chi Keong, Chefe da Divisão de Prestação e Promoção de Serviços aos Leitores, sob a égide do Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas, a participar na entrevista que se segue.

**P: Como estão os voluntários da biblioteca a ser geridos actualmente sob a égide de uma única divisão?**

R: Estamos actualmente a geri-los em cinco zonas da cidade (Zona Central, Sul, Oeste, Norte e Ilhas), tendo nomeado um contacto na biblioteca de cada uma das zonas, a fim de podermos dividir e gerir os voluntários em pequenos grupos. No entanto, o resultado ficou aquém das nossas expectativas, pelo que pretendemos alterar a estrutura e instituir um regime de liderança aplicada: continuaríamos a gerir os voluntários por zonas, mas seleccionando um “voluntário principal” por cada zona, para efeitos de administração autónoma. O voluntário principal formará um pequeno grupo compreendendo seis voluntários, incluindo o próprio, sendo o mesmo incumbido de divulgar as mensagens destinadas aos voluntários junto dos membros do respectivo grupo. Com esta estrutura, os voluntários serão inspirados com um sentido de pertença mais forte e um maior sentido de responsabilidade. A Biblioteca delegará, de forma adequada, o trabalho nos seus voluntários, permitindo-lhes, por exemplo, propor a realização de certas actividades nas diferentes bibliotecas. Da nossa parte, oferecer-lhes-emos assistência em termos de instalações, recursos e materiais. Um exemplo seria uma actividade que organizámos, intitulada “Caixa de Correio do Pequeno Médico”, na qual os voluntários colocaram algumas questões interessantes às crianças, tendo as crianças que colocaram as suas respostas na caixa de correio recebido presentes da biblioteca. Actualmente, a estrutura está ainda em fase experimental. Lembra-mo-nos de aplicar a nova estrutura quando trocámos experiências com a Biblioteca de Shenzhen durante a nossa visita à mesma. A Biblioteca de Shenzhen é gerida com esta estrutura, em que os vários voluntários principais são responsáveis pelos seus próprios membros e actividades. Achámos que valia a pena aprender com este modelo.

**P: Que questão fundamental acha que deveria ser abordada com a máxima prioridade?**

R: Cada um dos pequenos grupos conta agora com um número máximo de dez voluntários. Quando falámos com eles, percebemos que havia lacunas ao nível da coesão, pelo que a nossa prioridade daqui para diante será estimular o espírito de equipa.

**P: Quais as principais áreas em que os voluntários estão a trabalhar actualmente?**

R: São sobretudo cinco áreas:  
Grupo de Prestação e Promoção de Serviços aos Leitores – este grupo ajuda os leitores a utilizar os equipamentos da biblioteca e a organizar os livros, a participar nas actividades de divulgação (incluindo narração de histórias e tendas para jogos);  
Grupo de Investigação e Publicações – este grupo realiza entrevistas para a Revista da Biblioteca Pública de Macau do Instituto Cultural, dedicando-se ainda à apresentação e promoção de livros;  
Grupo de Aquisições e Catalogação – este grupo é responsável pela compilação de listas de livros a adquirir pela biblioteca, pelo processamento de livros e materiais;  
Grupo de Encadernação e Restauro de Documentos – este grupo é responsável pela encadernação de revistas e jornais e pelo processo de restauro de livros;  
Grupo de Visitas Guiadas – este grupo é responsável pela organização de visitas guiadas à Sala de Obras Antigas e Raras Chinesas da Biblioteca Sir Robert Ho Tung e à Biblioteca do Edifício do IACM.

**P: Que outros benefícios se podem esperar da adesão à equipa de voluntários, para além dos que dizem respeito à respectiva área de trabalho?**

R: A Biblioteca realiza anualmente várias actividades de divulgação e intercâmbio, tendo Hong Kong ou o Interior da China como destino principal. No passado, realizámos actividades de Bookcrossing (Troca de Livros) em zonas montanhosas, acampamentos de aventura e acampamentos de orientação durante o período de férias de Verão. A actividade realizada no Ocean Spring Resort no ano passado resultou numa melhor integração entre os voluntários veteranos e os recém-chegados. Também organizámos encontros de chá para auscultar as opiniões dos voluntários de diferentes áreas e corrigir os problemas levantados pelos mesmos.

**P: Quais são os principais meios utilizados para divulgar os serviços de voluntariado este ano?**

R: Este ano, procurámos voluntários sobretudo através das redes sociais, da nossa página electrónica oficial e de avisos nas bibliotecas, com o objectivo de recrutar um total de 30 voluntários. Os residentes interessados foram convidados a inscrever-se sem passar por quaisquer entrevistas formais da Biblioteca. Através de uma conversa, os voluntários veteranos esclareceram os recém-chegados, ajudando-os a definir as suas áreas de interesse. O processo reveste-se de uma grande flexibilidade, uma vez que os voluntários podem mudar de área a qualquer momento.

To better understand the history and outlook of library volunteers, we have invited Mr. Lo Chi Keong, Chief of the Division of Reader Services and Promotion under the Department of Public Library Management, for the following interview.

**Q: How are library volunteers being managed under a single division at present?**

A: We are currently managing them in five districts: Central, Southern, Western, Northern and Islands districts, and we have arranged a library contact person in each of the districts to manage them in small groups. However, the outcome was below our expectations and we intend to change the structure and adopt the leadership system – we will still manage the volunteers in districts but with a “volunteer leader” assigned in each for autonomous management. I will set up a small chat group with the five volunteer leaders, and they will be the one to spread the messages (among the group members). Under the structure, the volunteers will have a stronger sense of belonging as well as a greater sense of responsibility. In addition, the Public Library will delegate to its volunteers to an appropriate extent, allowing them, for instance, to propose certain activities to be held in branch libraries, and we will provide them with assistance in terms of venue, resources and materials. A real example would be our previous activity ‘Little Doctor’s Mailbox’, in which library volunteers collected some interesting questions for the children to answer, and we gave presents to those who dropped their answers into the mailbox. At present, the structure is still in trial phase. We came up with the idea of applying the new structure when we exchanged experience with Shenzhen Library during our visit there. Shenzhen Library managed the volunteers with different volunteer leaders organizing their own members and activities, which are worth learning from.

**Q: What do you think is the fundamental issue that should be addressed now with top priority?**

A: Each small group now comprises of not more than ten volunteers. When talking with them we understand that there was not enough cohesion in the past, so we will focus on improving the sense of unity this time.

**Q: What major areas are library volunteers currently working in?**

A: There are mainly five categories:  
Reader Services and Promotion Group – assisting readers in using library facilities, arranging books in branch libraries and participating in promotional activities (such as storytelling activities and game booths);  
Research and Publications Group – engaging in interviews for the periodicals published by Macao Public Library of the Cultural Affairs Bureau, as well as book recommendations;  
Procurement and Catalogue Group – compiling checklists for book procurement, further processing books and materials and so on;  
Document Binding and Recovery Group – binding periodicals and newspapers, as well as assisting in the book recovery process;  
Library Docent Group – providing tour services for the Chinese Ancient Books Chamber of Sir Robert Ho Tung Library and for the IACM Building Library.

**Q: What are the additional benefits of joining the volunteer team, apart from the ones gained in the respective work area?**

A: Macao Public Library holds outreach and exchange activities every year with Hong Kong or Mainland China as the major destination. In the past we held ‘Bookcrossing’ activities in mountainous areas, as well as adventure camps and orientation camps during the summer holiday period. The activity held at the Ocean Spring Resort last year has resulted in better integration of newcomers with old faces. We also held tea gatherings to listen to the opinions of volunteers in different areas and rectify the issues accordingly.

**Q: By what major means were the volunteering services promoted this year?**

A: This year we looked for volunteers mainly through online social networking platforms, (our official) website, library notices and so on, with the goal of recruiting 30 in total. Interested residents were welcome to apply without going through formal interviews by the Public Library. Senior volunteers would have a talk with newcomers and existing volunteers to help them understand their areas of interest. The process is of high flexibility because the volunteers may re-select the areas for re-matching at any time.

02

# 圖書館義工大事記

## ACONTECIMENTOS MARCANTES RELATIVOS AOS VOLUNTÁRIOS DA BIBLIOTECA

### MAJOR EVENTS OF LIBRARY VOLUNTEERS

2001

澳門公共圖書館為每家圖書館尋找五名“小小圖書館員”，年齡介乎8-12歲。

A Biblioteca Pública de Macau procurou cinco “Pequenos Bibliotecários” com idades compreendidas entre os 8 e 12 anos para cada uma das suas bibliotecas dependentes.

Macao Public Library looked for five “Little Librarians” aged 8-12 for each of its branch libraries.

2002

暑期活動“反轉千尋大寶庫”課程結束，從中挑選21位8-12歲小學生擔任小圖書館員。

O programa de Verão “Caça ao Tesouro” chegou ao fim. No âmbito deste programa, 21 alunos da escola primária com idades compreendidas entre os 8 e 12 anos foram seleccionados para assumir o papel de pequenos bibliotecários.

The summer programme “Library Treasure Hunt” was completed, from which 21 primary school students aged 8-12 were selected to take up the role of junior librarians.

2004

澳門中央圖書館與澳門明愛慈善基金會贊助的義工中心合作，組成義工工作小組名為“澳門中央圖書館義工工作小組”。這就是大人義工的起源。

A Biblioteca Central de Macau associou-se ao centro de voluntariado patrocinado pela Fundação de Beneficência da Cáritas de Macau para criar o “Grupo de Voluntários da Biblioteca Central de Macau”, o qual constitui o ponto de partida dos voluntários adultos da biblioteca.

Macao Central Library joined hands with the volunteer centre sponsored by the Charity Foundation of Caritas Macau to establish the “Macao Central Library Volunteer Group”, which is the starting point of adult library volunteers.

2011

10月 / OUTUBRO / OCTOBER

民政總署圖書館與荒島圖書館舉辦“荒島圖書館舊書回收”活動，經荒島圖書館選定合適的捐贈對象後，於十月由民署圖書館組織十名義工，親赴雷州市龍門鎮第二小學送贈，並為捐贈圖書進行分類及製作書標，以便該校學生借閱。

A Biblioteca do IACM e a Biblioteca da Ilha Isolada na China co-organizaram a “Actividade de Recolha de Livros Usados para a Biblioteca da Ilha Isolada”, no âmbito da qual a Biblioteca da Ilha Isolada seleccionou os beneficiários mais adequados, tendo dez voluntários da Biblioteca do IACM procedido à entrega dos livros doados à Escola Primária n.º 2 do Condado de Longmen da Cidade de Leizhou, à sua catalogação e etiquetagem, a fim de facilitar a sua requisição pelos alunos.

The IACM libraries and the Desert Island Library jointly organized the activity “Desert Island Library – Used Book Recycling”, in which the Desert Island Library chose the suitable recipients and the IACM librarians arranged ten volunteers to deliver the donated books to the No.2 Primary School in Longmen County of Leizhou City. The volunteers also catalogued and made spine labels for the books so that the students can borrow them conveniently.

2011

8月 / AGOSTO / AUGUST

民政總署圖書館義工隊成立十周年，民署舉行一系列活動，民署義工隊當時約有140位。

O Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) organizou uma série de actividades comemorativas do 10.º aniversário da sua equipa de voluntários, na altura constituída por cerca de 140 voluntários.

The Civic and Municipal Affairs Bureau (IACM) held a series of activities celebrating the 10th anniversary of its library volunteer team, which comprised around 140 volunteers at that time.

2012

10月 / OUTUBRO / OCTOBER

民政總署圖書館組織義工探訪仁伯爵綜合醫院兒童病房，為院內的兒童送上關愛。

Os voluntários da Biblioteca do IACM visitaram as enfermarias infantis do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, a fim de levar amor e carinho às crianças hospitalizadas.

The IACM librarians arranged their volunteers to visit the children’s wards of Conde S. Januário Hospital, sending love and care to the hospitalized children.

2014

1月 / JANEIRO / JANUARY

民政總署圖書館為進一步讓圖書館義工認識鄰近地區圖書館運作，組織40名圖書館義工及工作人員前往深圳參觀交流。

Quarenta voluntários e funcionários da Biblioteca do IACM deslocaram-se a Shenzhen numa viagem de intercâmbio, dando a conhecer aos voluntários o funcionamento das bibliotecas numa região vizinha.

The IACM librarians sent 40 volunteers and staff members to Shenzhen on an exchange trip, giving the volunteers a deeper understanding about how the libraries in nearby regions were operated.

2015

4月 / ABRIL / APRIL

由成人教育中心贊助，澳門圖書館暨資訊管理協會舉辦的“第五屆全澳圖書館義工及工讀生常識問答比賽”透過緊張刺激的問答比賽，來提升義工及工讀生對圖書館的興趣。

Patrocinada pelo Centro de Educação Permanente, a Associação de Bibliotecários e Gestores de Informação de Macau realizou a 5.ª edição do Concurso de Conhecimentos para Trabalhadores Voluntários e Trabalhadores-Estudantes da Biblioteca de Macau, a fim de despertar o interesse dos voluntários e trabalhadores-estudantes que prestam serviços bibliotecários.

Sponsored by the Centre of Permanent Education, Macao Library and Information Management Association held the exciting 5th Macao Library Volunteers and Work-Study Students Quiz Competition to raise the interest of participating volunteers and students in library services.

|   |   |   |
|---|---|---|
| 截至截稿日期，澳門公共圖書館義工人數（未計算2018年新加入人員，以及新組成的採編組）：<br>O número de voluntários da Biblioteca Pública de Macau até à data de conclusão do presente artigo (não incluindo os voluntários que integraram a equipa em 2018 ou os voluntários do recém-formado Grupo de Aquisições e Catalogação):<br>The number of Macao Public Library Volunteers by the completion date of this article (not including the newcomers in 2018 and volunteers under the newly formed Procurement and Catalogue Group): | 服務組別<br>Grupos de Serviço<br>Service Groups   | 服務人數<br>Voluntários ao Serviço<br>Volunteers in Service |
|   | 讀者服務及推廣組<br>Grupo de Prestação e Promoção de Serviços aos Leitores<br>Reader Services and Promotion Group | 40  |
|   | 學術出版組<br>Grupo de Investigação e Publicações<br>Research and Publications Group                           | 15  |
|   | 文獻裝訂及修復組<br>Grupo de Encadernação e Restauro de Documentos<br>Document Binding and Recovery Group         | 4   |
|   | 導賞組<br>Grupo de Visitas Guiadas<br>Library Docent Group   | 2   |

2018年文化局公共圖書館義工服務計劃報名人數：46人  
Em 2018, 46 pessoas inscreveram-se no programa de voluntariado da Biblioteca Pública de Macau, sob a égide do Instituto Cultural.  
In 2018, 46 persons applied for the volunteer scheme of Macao Public Library under the Cultural Affairs Bureau.

\*經面談（3月3日進行）合資格者，完成基本培訓後將正式參與義工服務計劃。  
\*Os candidatos seleccionados após a entrevista (realizada no dia 3 de Março) serão oficialmente admitidos no programa de voluntariado após um curso de formação básica.  
\*Qualified applicants selected upon the interview session (conducted on 3rd March) will be officially admitted to the volunteer scheme after basic training.

03

# 義工二三語

## COMENTÁRIOS DOS VOLUNTÁRIOS VOLUNTEERS' SHARING

如何走近澳門公共圖書館義工團隊？當然是請教當事人，讓他們現身說法，為您揭開義工背後的小秘密啦。

Deseja saber mais sobre a equipa de voluntários da Biblioteca Pública de Macau? Pedir aos voluntários para partilharem as suas experiências será talvez a melhor forma de desvendar os seus pequenos segredos.

Want to know more about the Macao Public Library volunteer team? Asking the volunteers to share their own experience would be the best way to unveil the little secrets behind them.



陳榮先生  
參與：學術出版組  
從事義工時間：2007年至今  
Sr. Chan Wing  
Área de Voluntariado: Grupo de Investigação e Publicações  
Período de Voluntariado: 2007 até ao presente  
Mr. Chan Wing  
Participating area: Research and Publications Group  
Volunteering period: 2007 to present

眼前的陳生活力十足，簡直無法把他歸入“長者”的行列，原因大概是他身上散發出一種對知識的渴求吧，那種渴求求生命力又被賦予生命力的感覺。陳生加入的契機是當時義工要求條件放寬了，尤其是年齡這方面的限制，他認為要抓緊機會多回饋社會。

陳生現在是圖書館定期出版物《萌芽》的主力編輯，文章全由出版組撰寫，為了每期交出最亮麗的功課，他們犧牲了很多私人時間進行“頭腦風暴”，讓閱讀延伸到紙張中。談到為甚麼當義工，總是“笑呵呵”的他說駭人的時候會產生多巴胺，人也變得年輕和健康，而且知識改變命運。他同時也積極參與圖書館組織的一些團建活動，例如到香港參觀香港中央圖書館，香港電影資料館和香港海防博物館等，獲益良多。

O Sr. Chan é uma pessoa com tanta energia e vigor que dificilmente se pode chamá-lo de idoso, provavelmente devido à sua manifesta sede de conhecimento, à sua busca de vitalidade, a qual, por sua vez, também o alimenta. Foi quando os requisitos de recrutamento foram alargados, especialmente no que diz respeito à idade dos voluntários, que o Sr. Chan se juntou à equipa de voluntários. A seu ver, devemos sempre tirar partido das oportunidades de contribuir para o bem da sociedade.

O Sr. Chan é actualmente um dos principais editores da revista Rebutos, um dos periódicos publicados pela Biblioteca. A fim de apresentar o melhor trabalho possível para cada edição, o Grupo de Investigação e Publicações, responsável pela redacção de todos os artigos, sacrifica muito do seu tempo pessoal para discutir ideias sobre como levar o conceito de leitura para o papel. Quando inquirido relativamente às razões que o levaram a ingressar na equipa de voluntários, o Sr. Chan respondeu, como sempre, com uma risadinha, dizendo que ajudar os outros contribui para a produção de dopamina no corpo, o que, por sua vez, contribui para o rejuvenescimento e para a boa saúde das pessoas. Seguindo-o, nós podemos mudar o nosso destino através da aquisição de conhecimento. Por outro lado, o Sr. Chan é também um participante activo nas actividades de team building organizadas pela Biblioteca, incluindo visitas à Biblioteca Central de Hong Kong, ao Arquivo de Cinema de Hong Kong e ao Museu de Defesa Costeira de Hong Kong, cujos frutos foram muito positivos.

Mr. Chan is a person of such energy and stamina that we can hardly consider him as elderly, probably thanks to his thirst for knowledge which speaks for itself, a pursuit of vitality which benefits him at the same time. It was when the recruiting requirements were relaxed, especially for the volunteers' age, that he joined the volunteer team. He believes that he should seize every opportunity to make contributions to society.

Mr. Chan is now a major editor of Sprout, one of the periodicals published by the Public Library. To produce the best works for each issue, the Research and Publications Group, which is responsible for writing all the articles, have sacrificed much of their personal time to “brainstorm” and further develop the concept of reading onto the pieces of paper. When asked about the reasons for joining the volunteer team, he answered with a giggle, as he always does, that helping others will generate dopamine and, in turn, make people younger and healthier, and he believes that fate can be changed through the acquisition of knowledge. Meanwhile, he is also an active participant of teambuilding activities organized by the Public Library, such as the visit to Hong Kong Central Library, Hong Kong Film Archive and Hong Kong Museum of Coastal Defence, from which he has greatly benefited.



陳桂賢女士  
參與：讀者服務及推廣組（講故事義工媽媽）  
從事義工時間：2004年至今  
Sr. Chan Gui In (Jess)  
Área de Voluntariado: Grupo de Prestação e Promoção de Serviços aos Leitores (mamã-voluntária nas sessões de narração de histórias)  
Período de Voluntariado: 2004 até ao presente  
Ms. Chan Gui In (Jess)  
Participating area: Reader Services and Promotion Group (Storytelling mommy-volunteer)  
Volunteering period: 2004 to present

笑逐顏開的陳女士竟然是祖母級的人馬，樂觀的她當義工長達十多年，算是資深義工了。2004年民署尋找“義工媽媽”，她就是當新的第一批。義工媽媽都善於為孩子講故事，教做手工，多年來已經積累了眾多忠實粉絲。

談到感興趣的圖書館工作範疇，陳女士說大部分都接觸過了，除了出版組。跨界別義工也會有聚會，例如在嘉模做的講座。她記得當時面試義工的過程很難忘——即場講故事，幸好曾經有講過故事給仔女聽，所以就被錄取了。陳女士說她在2003年加入了第一屆小義工，就順勢在第二年也加入成為義工媽媽，真是一家人都有做義工的傳統呢。

A Sr. Chan, uma mulher otimista e muito sorridente, já é avó. Trabalhando há mais de uma década como voluntária, pode dizer-se que já é uma veterana. Esteve entre as primeiras mães-voluntárias recrutadas pelo IACM em 2004 para desempenharem o papel de narradoras de histórias para crianças e professoras em oficinas de artesanato, tendo conquistado os corações de inúmeros fãs até ao longo dos anos.

Relativamente às áreas de trabalho na Biblioteca que mais lhe despertam interesse, a Sr. Chan refere que trabalhou na maioria das áreas, excepto na de Investigação e Publicações. Os voluntários organizam ainda encontros, incluindo uma palestra realizada no Auditório do Carmo, reunindo voluntários de diferentes grupos. A Sr. Chan records-se ainda do inesquecível episódio de quando foi entrevistada para um cargo de voluntária – narradora de histórias improvisadas. No final, acabou por ser admitida graças à sua anterior experiência a contar histórias aos seus filhos. A Sr. Chan referia ainda que a sua sobrinha fez parte do primeiro conjunto de elementos da equipa de voluntários da biblioteca em 2003, tornando-se mãe-voluntária no ano seguinte, o que parece indicar que o voluntariado foi instituído como tradição de família.

Jess, an optimistic lady who always beams with smiles, is actually a grandma and, we can say, a senior volunteer since she has been volunteering for over a decade. She is among the first batch of mommy-volunteers recruited by the IACM in 2004. Good at telling children stories and teaching them to do arts and crafts, mommy-volunteers have won the hearts of numerous loyal fans over the years.

Speaking of the work area in the Public Library that interests her, Jess said that she has worked in most of the areas except Research and Publications. Gatherings, such as the talk held at Carmo Hall, are also held among volunteers in different groups. She still remembers the very unforgettable process of being interviewed for a volunteer position – impromptu storytelling. She was admitted in the end, thanks to the previous experiences of telling stories to her children. She also mentioned that her niece joined the first junior volunteer team in 2003 and she became a mommy-volunteer the following year. It seems that volunteering has become a tradition of her whole family.



● 梁慶堃先生  
參與：導賞組  
(何東藏書樓導賞工作)

從事義工時間：大半年  
Mr. Leung Yan Ying  
Área de Voluntariado: Grupo de Visitas Guiadas (Serviço de visitas guiadas à Saúde: Obras Antigas e Raras Chinesas)  
Período de Voluntariado: Mais de meio ano

Participating area: Library Docent Group (Guided tour service for the Chinese Ancient Books Chamber)  
Volunteering period: Over half a year

梁先生本身從事外貿工作，對歷史文化和閱讀等領域深感興趣，並為此修讀了相關課程。因為孩子同學的家長在圖書館工作，從而得知圖書館義工服務計劃的消息。去年6月10日，他參與了“中國文化遺產日”活動，同時決定加入義工團隊。

梁生認為當義工最大的意義除能服務社會服務人群外，還能接觸新事物，突破自己原有的工作領域，獲得成就感，是廣義上實現自我成長的一種途徑，另外，當義工也讓他認識到照顧身邊人的重要性。談到義工生涯的趣事，他覺得多不勝數，雖然加入這個行列只有短短半年，但因為每次導賞都接觸到不同的個人和團體，互動過程中也讓他反過來學到更多、體會更深。例如，有一次接待一群美籍華僑建築師，他們就圖書館內一些陳列品的字體進行了深入的交流和討論，梁生認為的柳體，老人家卻覺得像是顏體或者蘇體，一來一往的輸出與輸入是最吸引他的地方。

O Sr. Leung, que criou actividade profissional no âmbito do comércio externo, interessa-se por vários domínios de conhecimento, incluindo história, cultura, língua, tendo frequentado cursos sobre estes temas. Passa a saber do programa de voluntariado da biblioteca através do pai de um colega de turma do seu filho, que trabalha na Biblioteca. No dia 10 de Junho do ano passado, participou num Dia Aberto sobre história e cultura e decidiu juntar-se à equipa de voluntários.

Na opinião do Sr. Leung, a exposição a coisas novas e servir a comunidade são as maiores vantagens de ser voluntário. Num sentido mais amplo, o voluntariado promove a formação pessoal, permitindo-nos ir além da nossa área profissional e proporcionando uma sensação de realização pessoal. Por outro lado, trabalhar como voluntário permitiu ao Sr. Leung compreender a importância de ajudar as pessoas que estão às suas vozes.

O Sr. Leung diz que são muitas as histórias interessantes que tem para contar sobre a sua experiência. Apesar de ter ingressado na equipa de voluntários apenas há meio ano, sente que aprendeu e experienciou muitas coisas através do contacto e da interação com diferentes pessoas e organizações durante cada visita guiada. Por exemplo, durante uma das suas visitas, ao acompanhar um grupo de anfitriões sino-americanos, o Sr. Leung teve oportunidade de discutir em grande detalhe o estilo caligráfico usado num documento que se encontrava em exibição na biblioteca, o qual, de acordo com o Sr. Leung, seria o estilo de Liu Gongquan, mas de acordo com os anfitriões, que já tinham uma certa idade, seria mais semelhante ao estilo de Yan Zhenqing ou de Su Dongpo. Este tipo de troca de conhecimentos é o que mais o motiva no seu trabalho.

Mr. Leung, who has been engaging in external trade, is so deeply interested in several fields such as history, culture and reading that he has taken relevant courses as well. He knew about the library volunteer scheme from a parent of his kid's classmate who was working in the Public Library. On 10<sup>th</sup> June last year, he took part in a history and culture-themed open day and decided to join the volunteer team.

Exposure to novelties, apart from serving the community, is the biggest meaning of being a volunteer in Mr. Leung's opinion. In a broader sense, one can attain self-growth in a way in which one breaks through their current work areas and obtains the sense of achievement. Furthermore, volunteering has enlightened him on the importance of caring for people around him.

He thinks there are too many interesting anecdotes to count in his volunteering experience. Despite joining the volunteer team for only half a year, he finds he has learned and understood more as he met and interacted with different individuals and groups in each guided tour. During a tour when he served a group of Chinese American architects, for example, they had in-depth exchanges and discussions on the calligraphy of certain display items in the library. The elderly architects considered the style of writing is more like the one of Yan Zhenqing or Su Dongpo while he saw it as Liu Gongquan style. The input and output of knowledge are what appeals to him the most.



● 林澤榮同學 (Eric)  
參與：讀者服務及推廣組  
(氹仔圖書館流通工作)

從事義工時間：大半年  
Mr. Lam Chak Weng (Eric)  
Área de Voluntariado: Grupo de Prestação e Promoção de Serviços aos Leitores (Serviços de Circulação de Livros na Biblioteca da Taipa)  
Período de Voluntariado: Mais de meio ano

Participating area: Reader Services and Promotion Group (Circulation Services in Taipa Library)  
Volunteering period: Over half a year

林同學還是一個高中生，說起圖書館日常的工作，已經可以如數家珍了。剛開始接觸圖書館工作的時候還是初中生，由老師帶着一幫同學前來體驗，當時腼腆的他算是不太主動的人。正式加入圖書館義工隊伍後，Eric的性格變得更加積極樂觀。

對於未成年人來說，圖書館義工除了使他們學會系統地思考、參與實務工作外，還可以使其交友和待人處事方式更成熟。Eric記得當時到珠海參與義工隊組織的三日兩夜露營之旅時，很好提升了團隊意識與技能訓練，同時也交到志同道合的朋友。在圖書館工作久了，街坊都能認出他，在街上遇到經常來館的孩子，都會親切地呼喊他哥哥，這讓Eric感覺窩心，更有動力參與義工工作。

Apesar de ser ainda um aluno do ensino secundário complementar, Eric já está perfeitamente familiarizado com as tarefas diárias da Biblioteca. Na altura em que teve o seu primeiro contacto com o trabalho da biblioteca – quando o seu professor o levou, juntamente com um grupo de alunos, à Biblioteca – Eric era ainda um aluno do ensino secundário geral um tanto tímido. No entanto, após ingressar oficialmente na equipa de voluntários da biblioteca, acabou por se tornar mais activo e optimista.

Trabalhar como voluntário na biblioteca não só permite aos adolescentes pensar de forma mais sistemática e ganhar experiência de trabalho real, como também promove uma maior maturidade a nível das suas competências sociais. Eric recorda-se ainda da viagem de campismo de três dias e duas noites até Zhuhai organizada pela equipa de voluntários e da forma como esta contribuiu para estimular o seu espírito de equipa e desenvolver várias competências, tendo igualmente contribuído para criar algumas amizades com base nas suas afinidades. Trabalhando na biblioteca há já bastante tempo, Eric é por vezes reconhecido na rua por pessoas do mesmo bairro e saudado alegremente por crianças que frequentam a biblioteca. Este tipo de amizade é o que motiva Eric a continuar a trabalhar como voluntário na biblioteca.

Eric is able to elaborate on the daily routines of the Public Library as though enumerating his family valuables, even though he is a senior high school student at the moment. Back at the time of his first experience of library duties – when his teacher brought a group of students including him to the Public Library – he was still a junior high school student, rather passive and bashful. Nonetheless, he became more active and optimistic after officially joining the library volunteer team.

Being a library volunteer not only allows adolescents to think systematically and gain actual working experience but also trains them become more mature with better interpersonal skills. Eric still remembers how the three days and two nights camping trip to Zhuhai organized by the volunteer team immensely enhanced his team spirit and a variety of skills, during which he also made some like-minded friends. Now that he has been working at the branch library for quite a long time, people from the neighbourhood can recognize him and the library-frequenting kids always greet him with friendliness when seeing him on the street. Such amity is what touches Eric's heart and further motivates him to work as a library volunteer.



● 鄧婁筠女士  
參與：讀者服務及推廣組  
(何賢公園圖書館閱覽區義工服務)

從事義工時間：五年多  
Ms. Tang Mou Fai  
Área de Voluntariado: Grupo de Prestação e Promoção de Serviços aos Leitores (Serviços de Circulação de Livros na Biblioteca do Jardim Comendador Ho Yin)  
Período de Voluntariado: Mais de 5 anos

Participating area: Reader Services and Promotion Group (Volunteer of Reading Area at Library in Ho Yin Garden)  
Volunteering period: Over 5 years

鄧小姐是通過澳視知道圖書館義工服務的，她認為自己生於澳門，如果有時間的話，為自己的城市出點力也是應該的。目前主要幫圖書館做整理雜誌和上書等工作，同館的義工年紀跨度很大，最小的還在上中學。她跟一位很安靜的女孩合作，一般集中在星期六日服務，每次約兩小時。

每次見到父母帶着孩子一起來圖書館找心水圖書，都覺得很感動，現在很多大人小孩都只喜歡看電腦手機，這種情景實屬難得。圖書館也覺得很周到，去年11月組織義工去深圳交流。她認為義工服務可以帶來快樂，又能幫助他人，讓館內人員工作輕鬆一點，何樂而不為？

A Sr. Tang tomou conhecimento da equipa de voluntários através da TDM. Na sua opinião, como residente natural de Macau, ela tem a obrigação de fazer algo pela cidade sempre que possível. A Sr. Tang é sobretudo responsável por auxiliar a biblioteca na organização de revistas e na colocação de livros nas estantes, tarefas que realiza juntamente com outros voluntários de idades muito diferentes, sendo que o mais novo frequenta a escola secundária. Geralmente, trabalha cerca de duas horas aos sábados e domingos, tendo como pareira uma menina bastante tranquila.

A Sr. Tang acha bastante conovente ver os pais a acompanhar os filhos à biblioteca para procurarem os seus livros favoritos pois, hoje em dia, a maioria dos adultos e das crianças prefere os computadores e os telemóveis aos livros, o que faz desta uma cena bastante rara. Por outro lado, foi uma grande gentileza da parte da Biblioteca organizar uma viagem de intercâmbio a Shenzhen para os voluntários no passado mês de Novembro. A Sr. Tang acha que fazer voluntariado pode contribuir para a nossa felicidade e ao mesmo tempo ajudar os outros, aliviando o trabalho dos funcionários da biblioteca. Então, porque não fazê-lo?

Ms. Tang first knew about the library volunteer team from TDM. She believes that as a Macao-born resident, she ought to do something for the city whenever possible. She is mainly responsible for assisting the library in arranging magazines and shelving books, among other duties. She said that the ages of volunteers varied in the library, with the youngest being a high school student. She normally works for around two hours on Saturdays and Sundays, respectively, partnering with a quiet girl.

She finds it very touching whenever she sees parents bringing their children to look for their favourite books in the library, as most of the adults and kids nowadays prefer computers and call phones to books. Moreover, it was very considerate for the Public Library to organize an exchange trip to Shenzhen for the volunteers last November. She believes that volunteers can find happiness in the action itself while providing assistance to others and easing certain burdens of library staff. So, why not?



● 譚寶儀小姐  
參與：讀者服務及推廣組  
(澳門中央圖書館流通服務)

從事義工時間：不到一年  
Sr. Tam Pou I  
Área de Voluntariado: Grupo de Prestação e Promoção de Serviços aos Leitores (Serviços de Circulação de Livros na Biblioteca Central de Macau)  
Período de Voluntariado: Quase um ano

Participating area: Reader Services and Promotion Group (Circulation services in Macao Central Library)  
Volunteering period: Nearly a year

譚小姐在澳門樂團負責樂譜管理工作，她的本職工作和圖書館工作相似，看到圖書館的義工招募宣傳海報就來了，主要負責流通服務，包括前台接待和書籍上架等工作，對圖書館來說流通服務是最前線的工作，服務不同年齡的讀者。澳門中央圖書館報刊閱覽區有很多公公婆婆前來來看報紙雜誌，他們見面都會打招呼，見多了，公公婆婆都認得她是義工。

譚小姐認為義工工作相對靈活和有彈性，可以適就自己的工作，只要提早跟圖書館溝通就可以了，所以大多數選擇星期六日來服務。她覺得義工可以讓生活更充實，學到更多東西，很想每個節日都試一下，可惜本身工作時間未能配合。不過，圖書館很鼓勵義工嘗試不同範疇的工作，例如學堂等圖書館活動也會邀請有興趣的義工參與，她認為這是一個學習的好契機。

A Sr. Tam trabalha como bibliotecária na Orquestra de Macau, sendo a natureza do seu trabalho muito semelhante à da Biblioteca. Foi precisamente isso que lhe chamou a atenção quando viu pela primeira vez o cartaz de recrutamento para voluntários da biblioteca. A Sr. Tam é sobretudo responsável pelos serviços de circulação na biblioteca, incluindo o serviço de rececionista e a colocação de livros nas estantes. Os serviços de circulação são considerados serviços de linha de frente numa biblioteca, tendo como objectivo prestar assistência a leitores de diferentes faixas etárias. Na Biblioteca Central de Macau, a Área de Leitura de Jornais e Revistas atrai um grande número de idosos, os quais gostam de aqui vir para ler jornais e revistas, cumprimentando a Sr. Tam sempre que a vêem. Na verdade, viram-na muitas vezes que comemoram, por fim, a reconhecê-la como voluntária da biblioteca.

Segundo a Sr. Tam, os voluntários têm um horário bastante flexível, podendo perfeitamente encaixar-se no horário do seu trabalho a tempo inteiro, desde que o comuniquem com antecedência à biblioteca. Por conseguinte, a Sr. Tam escolhe normalmente trabalhar na biblioteca aos sábados e domingos. A seu ver, o voluntariado permite tomar a vida mais rica e interessante, proporcionando múltiplas oportunidades de aprendizagem. Infelizmente, apesar da sua vontade de trabalhar em todos os dias de voluntário, o seu horário de trabalho a tempo inteiro não o permite. No entanto, a Biblioteca incentiva os voluntários a experimentar áreas diferentes. Por exemplo, a Biblioteca vai convidar todos os voluntários interessados a participar em actividades da biblioteca, como a "e-Class", o que para a Sr. Tam será uma valiosa oportunidade para aprender coisas novas.

Miss Tam is serving as a librarian in the Macao Orchestra, which shares a very similar job nature with the Public Library counterpart. This is what appealed to her when she first saw the recruitment poster for library volunteers. She is mainly responsible for circulation services in the library, such as working as a receptionist at the front desk and shelving books. Circulation services are regarded as the frontline service of a library, aiming to serve readers of different ages. In the Macao Central Library, the Newspapers and Periodicals Reading Area always attracts many seniors to read newspapers and magazines. They greet Miss Tam whenever they come across her, and they have seen her as so many times that they have started to recognize her as a volunteer of the library.

Miss Tam considers that the volunteers have a rather flexible schedule, which can fit in with that of her full-time job, as long as she communicates with the relevant library staff in advance. Therefore, she normally chooses to work in the library on Saturdays and Sundays. She said that volunteering can spice up her life with opportunities to learn more. She is eager to try working in each volunteer group, but unfortunately, her full-time job schedule does not allow her to do so. Nevertheless, the Public Library encourages volunteers to participate in different fields. For instance, the Public Library invites interested volunteers to participate in library activities such as 'e-lesson', which is a precious learning opportunity for her.

04

## 從義工想到公益圖書館…… DE VOLUNTÁRIOS ÀS BIBLIOTECAS SEM FINS LUCRATIVOS... FROM VOLUNTEERS TO NON-PROFIT LIBRARIES...



● 內地最美公益圖書館 秦皇島三聯書店海邊公益圖書館

Biblioteca Pública de Sanlian à beira-mar na cidade de Qinhuangdao – a biblioteca sem fins lucrativos com a vista mais deslumbrante do Interior da China  
Sanlian Public Library at the seashore of Qinhuangdao City – the non-profit library with the most stunning view in Mainland China

在秦皇島南戴河海邊，有一座面朝大海的圖書館，獨自矗立在空曠的沙灘。這裏沒有車道也沒有捷徑，要閱讀者光着腳踏着沙，一步一腳印走上幾百米才能抵達。它就是三聯書店海邊公益圖書館，圖書館的閱覽室、冥想室、活動室窗洞都經過巧妙設計，試圖探索光和空間互動的可能性。這裏的書全部免費借閱，無論是當地人還是遊客，只要熱愛閱讀和學習，都可以利用這裏的書本海洋。

Numa praia espçosa na margem do Rio Nandai, em Qinhuangdao, pode verse o edifício isolado de uma biblioteca virada para o mar. Na ausência de estradas ou pavimento, os leitores são obrigados a caminhar várias centenas de metros, com os pés descalços na areia, até chegarem à biblioteca. Trata-se da Biblioteca da Livraria Sanlian, que abrange salas de leitura, meditação e actividades com janelas concebidas para explorar as possibilidades de interacção entre a luz e o espaço. Todos os livros podem ser requisitados gratuitamente, permitindo aos residentes locais ou turistas que gostem de ler e aprender mergulhar num grande mar de livros.

Along the seashore of Nandai River in Qinhuangdao stands a library on a spacious beach, facing the sea alone. Without any road or pavement, readers have to walk for several hundred metres step by step with their bare feet on the sand before arriving at the library. The library in question is the Sanlian Public Library, which houses rooms for reading, meditation and activities with specially designed windows. The windows seem to explore the possibility of interactions between light and space. All the books there are to be loaned for free, both local citizens and tourists can immerse themselves in the sea of books as long as they love reading and learning.



1

● 浙江省首家民間公益圖書館

梁文道也說好的“有為圖書館”  
Biblioteca Youwei – a primeira biblioteca sem fins lucrativos na Província de Zhejiang, elogiada por Leung Man-Tao  
Sanmen Youwei Library – the first non-profit library in Zhejiang Province and a library praised by Leung Man-Tao

“有為圖書館”位於浙江三門，隱匿在廢棄廠房中，約有1.8萬冊圖書，其中約60%來自愛心人士和團體機構捐贈。截至2015年，共有144名志願者到圖書館服務，註冊小義工455人、成人義工100多人，除部分大學生志願者外，均為三門本地人。這裏的義工會為每一本書打上一個標籤，並在卷首語註上閱讀這本書的意義和內容提要，目前書籍流通率高達120%。

A biblioteca Sanmen Youwei, sita no Condado de Sanmen, na Província de Zhejiang, é uma biblioteca que se esconde numa fábrica inactiva, contendo um acervo de cerca de 18.000 livros, cerca de 60% dos quais foram doados por indivíduos, organizações e instituições generosas. Em 2015, a biblioteca contava com um total de 144 voluntários, incluindo 455 voluntários jovens inscritos e 100 voluntários adultos, todos os quais, com excepção de alguns estudantes universitários, eram cidadãos locais do Condado de Sanmen. Uma etiqueta foi anexada a cada livro pelos voluntários, os quais redigiram ainda uma descrição e uma sinopse de cada livro na respectiva secção do prefácio. A taxa de circulação da biblioteca mantém-se actualmente nos 120%.

Sanmen Youwei Library, situated in Sanmen County of Zhejiang Province, is a hidden library in an idle factory, boasting a collection of around 18,000 books with around 60% donated by kind-hearted persons, organizations and institutions. As of 2015, a total of 144 volunteer workers had served the library. It has 455 registered young volunteers and 100 adult volunteers, all of which, except some of the university students, are local citizens of Sanmen County. The volunteers there prepare a label for each book and mark the objective and synopsis of each book on its preface. At present, the circulation rate of the library unexpectedly reaches up to 120%.



3

● 高曉松和他的“雜書館”

Gao Xiaosong e a sua Biblioteca Za  
Gao Xiaosong and his Za Library

2015年，內地著名公共知識分子高曉松，公開表示成功籌辦個人公益圖書館“雜書館”。“雜書館”採取預約制，只有提前在網上預約持身份證才能進入。它位於北京市朝陽區崔各莊鄉的創意園內，比較偏僻，館內有國學館和新書館兩幢獨立建築，新書館藏書20多萬冊，國學館有不少珍貴絕版藏書，包括民國的報紙、皇帝的聖旨等等，這些藏書都是從民間私人收藏家中搜集而來，並透過公益圖書館的方式，讓歷史文獻和好書被更多人看見。

Em 2015, o célebre intelectual chinês Gao Xiaosong anunciou ao público a criação bem-sucedida de uma biblioteca privada sem fins lucrativos – a Biblioteca Za. A Biblioteca Za permite apenas o acesso a leitores que tenham efectuado, com antecedência, uma reserva online com o seu bilhete de identidade. Sita no parque criativo cultural do Condado de Cuigezhuang, no Distrito de Chaoyang, em Pequim, esta biblioteca isolada abrange dois edifícios independentes, um para o acervo chinês e outro para o acervo contemporâneo. A biblioteca inclui mais de 200.000 itens contemporâneos e vários itens chineses esgotados, tais como, jornais do período republicano e editos imperiais de impadores chineses reunidos por colecionadores particulares. Fundada na qualidade de biblioteca sem fins lucrativos, a Biblioteca Za tem como objectivo partilhar os seus documentos históricos e livros recomendados com o público.

In 2015, Chinese celebrated intellectual Gao Xiaosong announced to the public his success in establishing a private non-profit library – Za Library. Za Library adopts a reservation system, it only allows access to readers with identity cards who have made online reservations in advance. Situated at the creative park in Cuigezhuang County of Chaoyang District, Beijing, the secluded library includes two independent buildings, one for Chinese collection and another one for contemporary collection. The library features over 200,000 contemporary items and many valuable out-of-print Chinese materials, such as newspapers from the Minguo period and Chinese emperors' imperial edicts, all of which are collected from private individual collectors. Founded as a non-profit library, Za Library aims to share its historical documents and recommended books with the public.

# 澳門資料通

## MACAO COLLECTION EXPERT

澳門資料室，一個澳門中央圖書館的特別角落，這裏收藏着關於澳門的各種資料。對於管理這個全館“最澳門”的資料空間又有哪些不一樣的挑戰呢？本期我們請到資深的澳門資料室工作人員成哥以及年輕的館員Chris 分享他們的日常工作。

The Macao Collection Room is a special corner inside the Macao Central Library that keeps all kinds of data about Macao. What are the unusual challenges in managing this special library data space that ‘most represents Macao’? In this issue, Luis and Chris, a senior and a young staff member of the Macao Collection Room, are invited to share with us their daily routines at work.



圖書館澳門資料室工作人員Luis和Chris  
Library Staff Working in Macao Collection Room - Luis & Chris



### 圖書館答疑 LIBRARY WONDER WHY

**Q: 澳門公共圖書館澳門資料室的作用是什麼？**

**A:** 成立於1986年的澳門資料室主要職能是搜集、整理、保存和傳播有關澳門官方和民間的文獻資料，還有葡萄牙人在遠東的歷史文獻，以及保存澳門地區的出版物。透過澳門地方文獻展現澳門地方特色，讓人們從歷史、文物、風土人情等方面認識澳門的過去，也為民眾及研究人員提供諮詢服務以及推展各項相關活動。

**Q: What are the functions of the Macao Collection Room in the Macao Public Library?**

**A:** Established in 1986, the Macao Collection Room primarily serves to collect, organise, preserve and disseminate government and civil documents of Macao as well as historical records about the Portuguese in the Far East, while keeping local publications of Macao. The characteristics of Macao are presented through Macao's local literature, thereby allowing the public to understand of the past of the city from the perspective of history, cultural heritage, customs and traditions, and so on. It also facilitates relevant activities and provides reference service for the public and researchers.

**Q: 澳門資料室是面向大眾讀者開放的嗎？它和一般的圖書區有甚麼區別嗎？**

**A:** 澳門資料室是面向所有公眾開放的，不論是本地讀者、外地讀者，都可以使用。讀者可於澳門資料室開放時間內直接向館員查詢所需書籍，也可於室內自行查找書籍，所有資料只限澳門資料室內閱讀，不能外借，閱畢安放於書桌上即可。而一般圖書區的書籍則提供外借服務。

**Q: Is the Macao Collection Room open to the public? How is it different from the general book area?**

**A:** The Macao Collection Room is open to the public, both local and foreign readers can enjoy the services. Readers can directly ask library staff about the books they need or look for the books by themselves during its opening hours. All materials within the Room can only be used onsite and cannot be borrowed. Readers may leave the materials on the tables after reading. On the other hand, loan services are available for books in the general book area.

### SERVICES OF THE MACAO COLLECTION ROOM 澳門資料室服務

**Q: 使用澳門資料室須要預約嗎？有甚麼注意事項？**

**A:** 讀者不須預約，但若參閱大量書刊，可事先知會工作人員。此外，附書光碟及少量獨立光碟也可在館（原室）內使用，另有縮微膠卷供讀者使用，有需要可向館員查詢。值得注意的是，澳門資料室保存的圖書資料比較珍貴，部分是絕版資料，請小心翻閱，妥善維護，以便下一位讀者使用。

**Q: Is reservation needed for the use of the Macao Collection Room? What are the issues that readers should pay heed to?**

**A:** Reservation is not required, but readers may inform library staff in advance for any long list of books or periodicals needed. In addition, CDs attached to the books and a small number of other CDs can be played in the Macao Collection Room, and materials on microfilm are also available. Readers may ask library staff for access to such materials when necessary. It is noteworthy that the materials stored in the Macao Collection Room are rather valuable with some of them being out-of-print editions. Readers should handle the materials properly with care so that they can be accessed by other readers in good condition.

成哥，從何東圖書館時代的澳門資料室工作到今日澳門中央圖書館的澳門資料室，17個春秋都在這裏為讀者服務。成哥向我們表示：“澳門資料室的工作和普通借閱區有相似之處，就是書刊上架前包括更改館藏狀態、粘貼射頻識別碼（RFID）以及盤點這些準備功夫。最不一樣的地方是有時候讀者來到也未必能馬上找到他想要的資料，這時候我們就會記下他們的要求，然後盡力幫忙尋找，或是從書倉裏找，找到了以後再通知他們前來查看，但還是會有無法滿足他們的要求的時候。”

Chris，澳門資料室的新手工作人員，他表示曾在圖書館不同的崗位工作過，而澳門資料室工作人員的工作相對而言是頗具挑戰性。“使用澳門資料室服務的讀者很多都是專家、學者或者深有研究的市民，為他們以最快速度找到最精準的書籍資料真是很大的挑戰。現在圖書館的一般閱覽區有很多電子儀器去幫忙，而澳門資料室靠的不但是電腦，更多的是我們的經驗。像成哥一樣，對於查找一些熱門的書籍，基本上都不用電腦就知道擺放的位置，這是多年經驗累積的成果。”Chris如是說。

For 17 years, Luis has served in the Macao Collection Room, which was previously situated in the Sir Robert Ho Tung Library and was later moved to its current location in the Macao Central Library. Luis told us, “There are resemblances between the work in the Macao Collection Room and that in the general reading area, we need to make the same preparations for books before shelving, such as updating the book status, attaching RFID tags and taking inventory. The biggest difference is that sometimes readers may not be able to find the information they need at once, even if they have come personally to look for it. In this case we will jot down their requests and do our best to locate the information for them in the Room or in the Central Book Stack. We will inform them once we have it, but there are still times when we are unable to meet their requests.”

Chris, who is less senior in the Macao Collection Room, noted that he has worked at different positions in the library and working in the Macao Collection Room is relatively challenging. “Many of the service users of the Macao Collection Room are either experts, academics or knowledgeable residents, and it is a very big challenge to locate the most appropriate materials for them in the shortest time possible. Nowadays there are electronic devices to help (with finding books) in the general reading area of many libraries, while here in the Macao Collection Room, readers rely on not only computers, but what's more, our experience. For instance, when finding certain frequently-searched items, Luis is able to know their shelving places without consulting a computer. This is achieved with many years of experience,” said Chris.

在《勁歌金曲》還是年輕人每周最期待的電視節目時，“什錦”CD 這種大碟，總是能佔據暢銷榜三甲位置，沒錯，那是一個用“一次過滿足你幾個願望”來“逃細路”最靈驗的年代。如今，“什錦”安然退居二線，單打獨鬥取而代之成為主流，人人講究個性化，抱團成了上世紀才流行的創作方式。但有六個澳門作者，卻悄悄用童話的形式，讓“什錦”在書籍出版中復活：行文風格迥異的澳門作者，外加才華橫溢的澳門插畫師，從繪本劇場跨入書本世界，出版了《亂世童話》。更有趣的是，出版方是台灣八旗文化，穿針引線的是澳門本土老牌年輕人雜誌《新生代》總編李展鵬，這樣看來，並不是一句Crossover 就能概括的事。他們更像是用文字和圖像，在實力演繹一張精彩紛呈的“什錦”大碟——題材黑暗真實，直擊內心。

之所以用音樂比喻這本書的出版形式，多少是因為主創人和發起人之李峻一，正是澳門著名音樂人。他說在這本書之前，紙質的製作只碰過樂譜，對出版可謂毫無頭緒。因在兩次澳門藝術節中連同寂然、鄧曉炯及插畫師林揚權、袁志偉及霍凱盛創作《異色童話》及《亂世童話》兩個音樂劇場，最後再由劇場化成本《亂世童話》。

因為有完整的文字和插畫，所以書本從構思到成書只用了不到半年的時間，非常高效。內文只有非常小的編輯修改，並減少了一個故事（原本有六個故事），唯一重新因應書本再創作的是封面插畫。說到這裏，李峻一跟我們分享了一段小插曲：一開始他極力反對把新葡京金碧輝煌的原型放在紙上的，但是在台灣出版社眼中，原來這個建築也真的很能代表澳門，而把其《獨眼兒》故事主角放置在紙醉金迷的人群和背景中，真有一種“眾人皆醉我獨醒”的反諷意義，最後的效果也很吸睛。

為甚麼叫“亂世童話”？大部分人眼中的澳門，屬於幸福指數很高的城市，似乎生活在小城的人們都安居樂業。但是真正身處其中的人，卻心有戚戚焉，這不叫居安思危，而是從身邊所有的時勢亂局中，發現自身不能置身事外，不能獨善其身的使命感使然。隱匿在繁華盛世底下的洞穴，隨時一觸即陷，城中人便落入其中。繪本書中的五個故事，既是三位作者生於斯長於斯的真實痛感，也是身歷這時潮變後對自我的審視與對社會的拷問，他們用力打破“童話都是美好”的願想，以現實吶喊把沉睡於幸福泡沫中的澳門人搖醒。

《獨眼兒》是李峻一少年時候離群落寞的寫照，《餓鬼》則是他迷失的中年；《守夢人》是鄧曉炯嘗試回溯一座城市、一個時代的“記憶”，《收藏家》卻轉回自己的角度看“記憶”的價值和意義；寂然的《努力工作》乍聽名字一點兒都不黑暗，說的卻是城市發展金錢至上的危機，毫不掩飾地展示“資本主義有怪獸”。故事的主人翁並沒有永遠幸福，他們甚至不得善終……可這不正是真實最佳寫照嗎？《亂世童話》裏的黑暗藏着光，是人性的光輝——一種想要覺醒的堅韌信念和不忘初心的自我救贖，從書本慢慢傳遞到閱書人手裏。

正如書本腰封引言所寫，“這城市燈火輝煌，但你的心落在何方？在通往成功的天梯上，你——是否還記得最初的方向”？讓我們一同捫心自問。



● 亂世童話  
作者：李峻一、寂然、鄧曉炯  
繪者：林揚權、袁志偉、霍凱盛  
出版社：八旗文化  
出版年：2017

## 暗黑童話的人性光輝

訪澳門本地出版書籍《亂世童話》製作組



澳門著名音樂人李峻一

快問快答作者說……



鄧曉炯



寂然

**你認為書寫“黑暗”童話最大的難度是？**

**寂然：**其實我平時寫小說的取材也偏向黑暗，但小說可以天馬行空，用文字刺激讀者的想像，而《亂世童話》當初是為音樂劇場演出而寫，特別關注畫面的效果和盡力令訊息簡單易明，不過這樣的設限和跨界合作也是很好玩的。  
**鄧曉炯：**悲而不傷，絕中見望。

**你所書寫的故事，最想給讀者帶來的“亂世警示”是甚麼？**

**寂然：**我寫的故事主要描寫工作這件事對人的扭曲，澳門是一個24小時運作的城市，很多人不分晝夜地上班（基層人士每日工作時間往往很長），但努力工作的意義究竟是甚麼，我希望大家透過故事可以思考這個問題。  
**鄧曉炯：**世道在於人心，所謂亂世者，實為人心之亂，如何在紛亂世道之中，保持一顆善良、赤誠之心，當屬大家共同努力的一場修為。

**如果可以轉換一種方式呈現你創作的故事，除了插畫會選擇甚麼？**

**寂然：**現在大家看到的繪本故事，其實加入了畫師的加工創作，我寫故事時是以小說的形式交稿的，以便當時音樂、導演、演員、美術等不同單位據此創作，其實如果有機會，我是希望發表那篇小說的，因為小說版才原汁原味。  
**鄧曉炯：**除了插畫之外，《亂世童話》也館以戲劇、演唱等不同形式呈現過，若日後能見到動漫（卡通）形式的呈現，相信會令我更加期待。

# DAY AND NIGHT — DIA E NOITE DA

# 沙梨頭圖書館的日與夜

# BIBLIOTECA DO PATANE



創作者 / Fotografia / Photography  
Jiwan Rana

# OF PATANE LIBRARY

## 圖書館的外展服務

### LIBRARY OUTREACH SERVICES



As early as in 2009, the Macao Public Library started to reach out its services to the community, such as promoting its services to local non-profit organizations and going into primary and secondary schools to assist students with Library Card applications. This year, the Library has extended the target of its outreach services to social enterprises for the first time, which aims to let readers of all ages and of different backgrounds access to the various resources of the Library.

On February 27 and 28 and March 1 and 2, the Library staff set up a booth at the back-of-house area of MGM Cotai and MGM Macau to assist MGM employees with Library Card applications and renewals, and demonstrate how to access to the electronic resources, HyRead ebook, for four straight days. It was the first time that the Macao Public Library provided outreach services for social enterprises, which received positive responses that nearly 400 employees have participated in the event.

"We are committed to promoting the library services to different organizations in the community. However, most targets of the outreach services were schools until the end of last year when we were approached by MGM Macau's Learning & Talent Development Department to see if there was any room for co-operation and if the library resources could be used for the purpose of staff training. It was the first time we received an invitation from a social enterprise for forging a partnership. We certainly are very happy for the co-operation since the objective of the Library is to serve all residents and create a sound reading culture for the community." Lo Chi Keong, Head of the Division of Reader Services and Promotion under the Department of Public Library Management of the Cultural Affairs Bureau added, "we are concerned about hotel staff members, especially those in gaming sectors. Under the shift system, the gaming practitioners might not be able to use the library services during opening hours as their work schedule is irregular. In such cases, the 24-hour loan service of electronic resources will be very convenient for them and we believe this is a win-win solution."

早在2009年開始，澳門公共圖書館已經開始走出去，向本地的非牟利機構推廣圖書館的服務，還走進中小學的校園，幫忙學生們辦理讀者證。而今年更首度把外展服務對象擴展至社會企業，讓澳門不同年齡、不同階層的讀者都可以享受到圖書館的各種便利資源。

過去的2月27及28日、3月1及2日，圖書館的工作人員走進氹仔和澳門美高梅後勤部設置攤位，一連四日為企業內的員工辦理登記公共圖書館讀者證以及更新舊證服務，同時現場教他們使用HyRead電子資源閱讀服務。這是澳門公共圖書館第一次向社會企業提供外展服務，回饋也很積極，接近400名企業內的員工參與了這次活動。

"我們致力向社會上不同的機構推廣圖書館，然而，以前外展服務對象多為學校。直到去年底，我們接到澳門美高梅酒店人力資源發展部查詢是否有合作的空間，可以借助圖書館的圖書資源培訓員工。這是我們首次接受社會企業的合作邀請，從圖書館出發，我們當然是樂意合作，因為圖書館的宗旨就是服務所有市民，營造良好的閱讀風氣。"文化局公共圖書館管理廳讀者服務及推廣處處長羅子強介紹，"關注酒店內任職尤其是博彩從業員，在輪班制下，作息不定，未必可以在開館時間內使用圖書館，但24小時隨借隨還的電子書資源則大大方便了他們，我們認為這是雙贏結果。"

澳門美高梅酒店人力資源發展及培育總監洪冰，也是促成合作的重要人物之一的洪冰先生："其實我一直是氹仔圖書館的使用者，也有關注圖書館的信息。在用過HyRead服務後，發現上面有不少優質的電子書資源，而我們公司文化也是一直鼓勵員工繼續學習，因此我就聯絡公共圖書館，並希望把免費圖書電子資源也帶進美高梅，推廣積極的閱讀風氣。"有了這次成功的合作經驗後，洪先生也希望未來可以和圖書館有更多不同領域的合作，如共享學習資源、舉辦讀書專題講座等。

Benjamin Hong, Director of the Learning & Talent Development Department of MGM Macau and one of the key figures who facilitated the partnership, said, "actually, I have been a user of the Taipa Library for a long time and have been following the news regarding the library. After using the HyRead ebook, I found that it offers a wide variety of very high-quality electronic resources. It happens that our company has been spreading the culture of encouraging employees to pursue continuous learning, which inspired me to contact the Macao Public Library in the hope of bringing free electronic library resources to MGM thereby promoting a positive reading culture in the company." With this successful experience, Benjamin also hopes to develop further co-operation with the Library in more different fields in future, such as sharing learning resources and holding seminars on reading.



澳門美高梅酒店人力資源發展及培育總監洪冰  
Benjamin Hong, Director of the Learning & Talent Development Department of MGM Macau

### 圖書館放大鏡 LIBRARY MAGNIFIER



德國 / Germany

斯圖加特市立圖書館 / THE STUTTGART CITY LIBRARY

斯圖加特市立圖書館是一個城市的公共空間，全白色的環形空間設計，中庭的五層中間被挖空，直接採用自然光，陽光透過玻璃天花直射室內，光線充足同時也響應環保。四面為書牆，中間則是錯落有致的樓梯。當你層層上樓時，既可以探索空間，還可以從高俯看圖書館全貌。在館內你不但能找到印刷書籍，還有各類型的多媒體資料，包括各種數字化的實體館藏資源、軟件、兒童音樂、超過10,000部動畫電影、甚至是藝術品等。順帶一提，圖書館還提供逾140台平板電腦，讀者借用後即可於館內任何一角落使用。

德國斯圖加特市米蘭廣場

The Stuttgart City Library (Stadtbibliothek Stuttgart), a public space in Stuttgart, Germany, boasts its circular architectural design in the shade of white with a hollow atrium crossing five storeys of the building. The atrium allows a flood of sunlight penetrating directly from the glass roof that provides sufficient illumination for the interior, making the library an environmentally-friendly building. Inside the library is a space enclosed by bookshelves with staircases situated in picturesque disorder in the centre. Readers can explore the library as well as get a bird's eye view of the entire building when going up along the staircases. In the library, readers can find not only printed books but also a variety of multimedia materials, such as digitized library resources, software, children's music materials, over 10,000 animations and films, and even artworks. Incidentally, the library also provides a service to loan out over 140 tablets for readers to use anywhere in the library.

Malländer Platz, Stuttgart, Germany

## 晚明有雪，不宜美學究竟

若論遣詞造句，再多的評傳也不及張岱的原著，初如《湖心亭看雪》的精致浪漫，中至《陶庵夢憶》《西湖夢尋》《琅嬛文集》的繁華如風，尾止《石匱書》的國破山河，智星未登廟堂而遺山野，是後世可見者之幸。

史景遷作為一個外籍漢學家，為何要書寫張岱？論事功，張岱幾無可述；論聲譽，也非一線人物；論心事之幽微周折，亦不可與錢謙益之流相較。與龔鼎孳之流不同，明朝並沒有給張岱帶來甚麼直接的利益，沒有功名頭銜的他之所以畢一生心力寫史，說到底仍是因為那份對昔年生活的眷戀。

史景遷需要角力的就是這個被定格的“文人張岱”，換言之，他真正關心的不是小品文人張岱，而是遺民史家張岱，一個寫出皇皇大著《石匱書》的張岱。當外部的歷史已然崩塌，當生活的情境天翻地覆，當所寄身的精神世界不再具備不言自明的價值，個人究竟可不可以憑借“回憶”來確立自身的存在與價值？可不可以在這實體之外重建一個自己心中的“歷史”？又可不可以將掩蔽在莊嚴與廢墟之後的由專制、侈泰、愚妄結合在一起之事之裏與人之裏一起表達出來，從而使後人透過由權力宰制的虛偽歷史而把握歷史的真實？

從甚麼角度看待這本書，才是《前朝夢憶》的真正用意。本書前半本依托《陶庵夢憶》所寫，後半本多定睛在《張岱詩文集》與《石匱集》上，

史景遷無論如何妙筆生花，經過了兩重傳譯，當然比不上張岱文字的精煉優美，字字珠璣。

但讀者們首先要明白一點，《前朝夢憶》是寫給英語讀者的書，而非華語讀者。《左傳》《史記》，也多有虛構之語；而《國策》《國語》，亦不乏生動之詞，西方三流的書都被翻譯到中國，而中國很多一流的書在西方還是聞所未聞。這就像梭羅其人其文初傳東土引起的巨大轟動，以至於現在梭羅已成了某種生活方式的象徵（其實人家還是著名的政治論文作者）。

雪後初霽，湖上一片蒼茫。三百年前西子湖上，雪落無聲，一舟不繫。舟中品茗，蘭雪如黎光透紙，氤氳之中，舟中人兩三粒，仔細瞧，其神思悠然者，張宗子是矣。



## 就那樣，輕柔推拿每個人生階段的傷

“吉本芭娜娜又出新書了。”  
“甚麼？不是剛出一本？”  
“是呀，我都搞混哪本比較新。”  
“新書在講甚麼？”  
“……”

“我知道了。就那樣，對嗎？”  
“對啊。”

這段對話如實發生在我和另一個芭娜娜書迷身上。猛一看，像是推薦的反指標。但可能更接近心照不宣的密語或暗號。吉本芭娜娜的小說都在說些怎樣的故事？

就那樣啊。總有個年輕女人或男人，經歷親人或密友的死。有時甚至每個登場人物都有個死掉的誰，或乾脆一起共享誰的死。（其實，仔細想想，我們何嘗不背負相似的陰影？）

死亡像道 Spotlight，投射在小說人物頭上，即使生活照樣走路吃飯睡覺做夢，光照始終跟隨她，無可迴避，卻在周身造出奇妙的光暈風景。遠在暗處的人影和事物，也有了新的輪廓。摯愛和熟識之人的死是把新的尺。我們不再能以過去的經驗丈量世界。

芭娜娜小說必不可少的二號元素：直覺、第六感、超能力。現實生活多數人罕有（或經常忽視）的異能，在她的小說中反而尋常如一株山蘇或紗羅，時不時從路旁探出枝葉，撫過臂膀、輕觸臉頰，提醒你未感知到的生命和動態在這裏。靈光乍現，或如天啟；事物發生的方式、連結我們的形式，從來遠不止我們以為的兩點一線或三維空間。

以及無論如何都會存在的戀情。芭娜娜筆下輕飄飄彷彿不沾凡塵的戀情，早期連性慾也少觸及，後來就算寫性，也意不在勾起讀者黏稠炙熱的感官慾力，更像描繪關係氣象，太陽暴雨，濶濶接納，本質再如何兇猛，都是自然，都可臣服。不知是不是這樣，芭娜娜小說的愛情雖然無一例外的不倫或超越常理，卻依然深具說服力——即使小說人物根本沒要求你必須被他們“說服”。

“帶着死亡烙下的傷（和偶爾瞥見嗅聞的超現實風景）繼續在人間生活

戀愛。悠悠緩緩、不疾不徐，漸漸地，慢慢地，對生和死有了不同以往的觀照。最後帶着新生的感覺（也依然有死亡）向未知前進。”

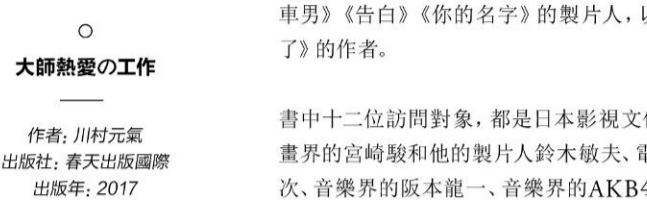
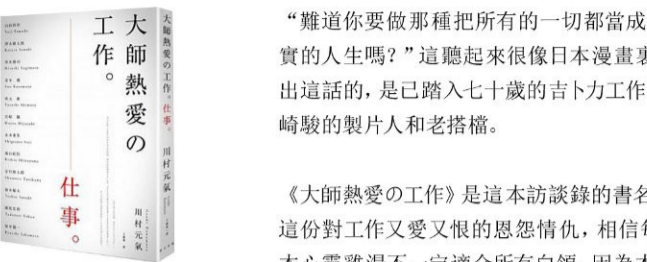
這是我認知的吉本芭娜娜三十多部作品一以貫之的主題。但這麼一來，有必要非看新書不可嗎？我認為有的。

確實，吉本芭娜娜的小說非常顧慮讀者需求，加上相對其他創作者的量產，以及重複性高的主題，讓這位“療癒天后”的小說在文學世界內幾近“商品”。但我也始終能在每一次的芭娜娜新作中，找到大同中的小異。那殊異貌似微小不經意，實是人在不同生命階段的關鍵體會。

吉本芭娜娜曾說，她寫的小說人物都比自己年輕十歲。花十年沉澱、提取的過往經驗，讓她一次次迂迴進進，寫出人性的善，再到善意下的嚴苛，而後，原諒那嚴苛造就的壓迫與其他惡果。

《馬戲團之夜》的女主角是吉本芭娜娜小說中第一個懷孕生子的主述者。死亡，超能力，戀情——對了，還有另一經常出現的“異國旅行”元素——在這本最新長篇一樣不缺，但，一個有了懂事女兒的年輕母親，如何應對這個生死記憶充盈的世間？父母早亡於空難。非戀愛結合的丈夫癌症離世。初戀情人因為母親的死意外與她聯繫。我們如何在源源不絕的死亡和失去中活下去，甚至還能，還願意向世界由衷傾訴：我感到幸福，受到眷顧？

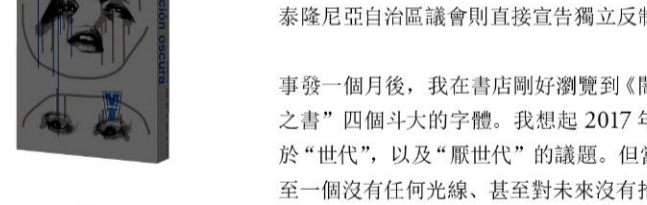
只要每次闖上書，還能揣着心口微痛的傷再次確認；我也想知道那種幸福，也感覺得到那種眷顧，就不會放棄繼續吉本芭娜娜對我施加的心靈推拿。



書中十二位訪問對象，都是日本影視文化產業的大師級人物，包括動畫界的宮崎駿和他的製片人鈴木敏夫、電影界《男人之苦》導演山田洋次、音樂界的阪本龍一、音樂界的AKB48製作人秋元康、攝影界的宮澤理惠寫真集攝影師篠山紀信等等。這些大師的行業，看似跟每天擠在地鐵和巴士裏的你沒有太大關係，但實際上大家的共通點，遠比你想像的多。

書一拿上手，你可能會以為只是另一本給上班人士打雞血的金句寶錄。但細讀之下，被訪者都沒有慷慨激昂地陳述自己的豐功偉業，沒有總結自己成功的因素；而是像居酒屋的老朋友般，與作者閒話家常。他們每位討論的其中一個重點，是在工作當中遇到瓶頸時，應該如何面對。

譬如秋元康提到自己一開始對某件工作得心應手時，就會馬上跳出這範疇去做別的事情，因為要為自己多開幾道門，不想失去自己能不厭其煩做的事。鈴木敏夫作為動畫製片人，卻總把自己當作項目的旁觀



事發一個月後，我在書店剛好瀏覽到《閻室》；封面裝幀上寫着“世代之書”四個斗大的字體。我想起 2017 年一整年討論的沸沸揚揚、關於“世代”，以及“厭世代”的議題。但當我打開《閻室》，卻彷彿身陷至一個沒有任何光線、甚至對未來沒有抱持太多希望的反烏托邦社會。而那個社會，正好是作家依薩克·羅沙 (Isaac Rosa) 那一代人；被稱作“史上準備的最好的一代”，也就是西班牙 70 年代，擺脫佛朗明哥獨裁政體後的第一代。無獨有偶，我恰恰也生於那個世代，有相似的歷史背景體驗。

《閻室》是依薩克·羅沙以“倒敘”的方式，書寫過去十五年西班牙的社會景況；也是作者對這個民主轉型後的下一代，經歷政治、社會制度僵化，社福倒退、經濟衰退最寫實的控訴。他（我）們之中，都是十五年前走進閻室；與其說是自己走入閻室，不如說是被當時的那個社會推動着，被動着逐步走向黑暗，沒入一般人的真實生活；被貶抑、躲藏到一個只有他（我）們知道的秘密基地。

依薩克·羅沙對於《閻室》的建造，有時讀來像極了 J.G. 巴拉德的《摩天樓》；是他（我）們身處的這個世界，又不似他（我）們親眼目睹的世界。那些人來來去去，有時留下一抹笑聲、一個親暱動作，或一場音樂。過去十五年彷彿是這世界的一場縮時錄影；掌握在他（我）手裏的曲柄，雖可以任意挑選出當時每一幕的主角，身體卻無法真正回到過去，回到那段興高采烈的日子。時間久了，他（我）們因長期躲藏於閻室而遭忽略、遺忘；當他（我）再度觸及日光，是十五年來多少晝夜的交替。起初閻室只是欣欣然的一場遊戲；最後演變成他（我）們的避難之地。

## 讓人生更快樂的工作

者。因為一旦把自己當成當事人，產生了過多責任感就無法再做大膽的事情。他會選擇製作完成後，才去想有沒有觀眾會買票看。這些道理聽起來，如果套用在我們平常人的工作中好像不可思議。但仔細想想，我們經常為工作而煩惱，其實不正是因為我們沒有跳出本身的思維漩渦嗎？當我們撇開當事人的身份，改用旁觀者的角度重新審視工作，應該就能馬上發現瓶頸的解決方法，可以把一般的工作，演變成我們熱愛的工作。

作者在每篇訪問後，很貼心地為讀者作出訪問的總結，方便大家記住重點。這本書很適合在上下班的途中閱讀，因為它並非快餐式猛灌的雞湯，而是為自己工作調理的“涼茶”。



## 是時候走出閻室

世界在他（我）們躲開後的十五年分崩離析，所有產業陷入危機；人民生活朝不保夕，他（我）們一向引以為傲的經濟、民主奇蹟，卻成為了這一整個世代的牢鑿。才短短幾年，他（我）們成為了比“父母過得還要悲慘”的一代。這些觀察，甚至這些親身經歷，寫在依薩克·羅沙的《閻室》裏，反倒令我們面面相覷。我們還相信“危機”與“轉機”用中文寫出來是同一個詞彙嗎？

依薩克·羅沙在小說的結尾發問：“若我們有辦法回到過去，最遠可以回到哪裏？甚麼時候才是決定性的一刻？”這些看似沒有正確答案的提問，其實答案都埋藏在他（我）們心裏。《閻室》關乎的不僅僅是一場金融危機、一個已然傾斜的巴別塔；更是一整個世代，別過頭審視自己，是甚麼樣的改變造成了今天的我們？而我們又將何去何從？

也許是時候離開閻室。





## 甜美的世界正在褪色

在閱讀愈來愈碎片化的時代，詩歌最慷慨有力打中我們的理由是，有些與我們有關的社會議題或人生處境，往往在有限的篇幅裏，作者自有巧思，寫一首集體輓歌，或是自我獨白，詩意像鹽，微小的份量就足夠喚醒我們的存在感。

《粉色瓶裏的黑墨水》，是十八歲少女段戎在高中畢業前夕出版的首本詩集，全書分三部分，“粉色的詩”、“黑色的詩”、“關於即將別離的永遠”，前者寫的是青春期的愛與失落，後者寫的是世界的險惡與殘酷，還好，看似傷痕累累的青春還有幾頁記錄着溫熱的夢。

無論是羞澀的告白，或是犀利的諷刺，都帶着小小激情的呢喃：“起初/你先冒泡 我才燒焦/最後/卻是你熟不了”（玩弄）。“他說了十句/一行虧欠/兩句安慰/三行原因/最後四句/我沒看清”（分手信）。“比較晚上車的人/坐進比較裏面的位子”（外遇）。段戎的詩，總是善於找到情感的裂痕，秘而不宣的隱情，卻不以為力竭掏空為目的，只是抓一抓痛癢處，讓我們清醒，這樣的詩，讀起來就像不小心弄破的肥皂泡，不經意破了一個又一個，但不至於沈重的幻滅，容易搏得讀者的觸動。正如書腰的文字介紹：“打翻了青春才知道，‘我愛你’和‘我恨世界’總裹外共存。”少女情懷有時冷面世故得讓成年人驚嘆，尤其當我們對生活無以為繼的時候，驚然感嘆“年輕真好”的時候。

“黑色的詩”部分絕對值得自以為為明世事的“成年人”細讀。帶着與師長和對權威抗辯的口吻，在詩中留下情境，讓讀者代入角色，反思我們自身的行為，還有世界給予我們的。（輪）〈社會化〉〈別的人生〉〈沒有甚麼是對的〉〈有沒有問題不是你說得算〉就是這一類的作品，然而，不如意的際遇何處不是？少年是否太愛強說愁？如果跳出簡單的傷春悲愁來設定一個“魯蛇人生”遊戲，學業，官位，高昂的醫療費，買棺材的錢，你又會輪在哪一關？現在不輪，或許明天還是會輪，這就是社會。走入社會以後，人生的價值如何定義？一個十八歲的少女，以詩

來叩問：“快步走過流浪漢的那刻/媽媽問小孩：/掉在地上的東西/就會髒/所以你要怎麼樣？/撿起來/錯了/把他留在那裏”（社會化）。撿起來還是留在那裏，二擇其一，你的行為，時時刻刻都有人想“糾正”。難怪愛爾蘭葉芝說：“與他人爭辯，產生的是雄辯；與自己爭辯，產生的是詩歌。”演繹青春最好的方法就是為愛矛盾，無論愛一個人還是愛這個世界。

### 作者簡介

#### 莫義世

華東師範大學文學碩士，筆名邢悅。2002年與友人創立澳門首個網路詩社“別有天詩社”，現任詩社理事長。著有詩合集《彩繪集》《港澳台八十後詩人選集》，個人詩集《輕度流亡》《被確定的事》《日子過得空白一點也不錯》等。2017年創立“翰墨藝術教育中心”，從事書法藝術教育及書法設計工作。



## 剛好也有個威尼斯

《財富之城》中文版有四百多頁，篇幅並不少，故事由12世紀末一直寫到15世紀初，橫跨了三百年的時空，由威尼斯的崛起到衰落。故事發生在歐洲中世紀末期到文藝復興時代，對於澳門的讀者而言，這段時間的歐洲歷史並不好懂，當初我為甚麼拿起這本書呢？威尼斯與澳門有甚麼關係，難道因為某大型賭場酒店？坦白說，路迷城那個真假難辨的仿威尼斯建築群，確實引起我對威尼斯的興趣。

當中世紀的歐洲人尚被認為是愚昧、迷信的時候，威尼斯人建立了一個商貿城邦，其採用的共和政體在當時廣泛使用封建制度的歐洲並不常見，更特別的是威尼斯人與穆斯林長久而穩定的貿易關係，讓以梵蒂岡為首的歐洲保守勢力對威尼斯又愛又恨。歐洲國家對中東強大的穆斯林，沒有威尼斯的艦隊和海運實力，中世紀一盤散沙的歐洲各國根本難以抗衡；另一方面，威尼斯又從不斷絕與穆斯林談判、合作的可能。在不斷的和戰之間，威尼斯人建立了他們的地中海霸權。在14世紀威尼斯鼎盛時期，人口不過十餘萬，小城卻屢屢成為關鍵的砝碼，改變歷史的走向。

我們在中學時期有系統學習的是中國歷史，中史是一部大陸國家的歷史，陸上最關鍵的資源就是土地；而海洋國家不可能佔有一大片海洋，他們所爭奪的，是海洋上的航道，而航道所乘載的是海上貿易利益，因此海洋國家的興衰就是一盤生意。書中記載威尼斯幾百年爭霸地中海，不少據點幾經易手，當中的進退，執政官考慮的是甚麼？只有商業利益。能夠賺錢的據點不惜血本去死守，不能維持盈利的，毫不猶豫地放棄。這種價值觀對往後的殖民帝國影響深遠，包括葡萄牙、西班牙、荷蘭、英國……讀完此書，不禁想到曾經作為殖民帝國的重

### 作者簡介

#### 林翊捷

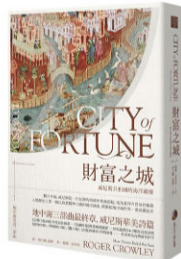
城市規劃師，生於澳門。愛好閱讀、發呆和曬靚。



### ○

#### 粉色瓶裏的黑墨水

作者：段戎  
繪者：吳欣璋  
出版社：逗馬線文庫  
出版年份：2017



### ○

#### 財富之城 威尼斯共和國的海洋霸權

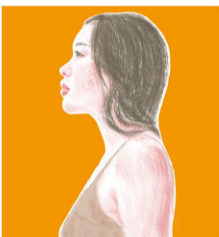
作者：羅傑克勞利 (Roger Crowley)  
譯者：陸大鵬、張騁  
出版社：馬可孛羅文化  
出版年：2017年

## 以書入藥，可治百病

可惜，佩爾杜並不是這位聰明、敏感又博學的文學藥劑師的原名，他的真實姓名和來歷成迷，但他的故事被小說家妮娜·喬治寫進了《小小巴黎書店》這本書，並因此風靡全球，令 33 國讀者大哭而後微笑，我自然也是其中之一。

其實不用真的跑去看病，只要想起查令十字街 84 號書店的弗蘭克，和在與世隔絕的小島上經營書店的 A. J. 費克里，以及這位親愛的佩爾杜先生，我就已經被療癒了。他們的存在就是給世界上所有愛書人最不動聲色的深情慰藉啊。

因為，即使人生總是暗紅塵霎時雪亮，熱春光一陣冰涼，即使每個人都是一座孤島，也仍然可以以書為舟，從熱鬧紅塵拐進深巷，即使故事的人再歷盡艱難，也要朝不可避免的故事結尾走去，即使世事洶湧，離別總是突如其來，像倉促起身時打翻一隻茶杯，只要我們還是可以坐下來好好讀一本書，便始終有一間廟宇，供我們藏身。因為只要還有書，人生便有解藥。



### 作者簡介

#### 闕珊

資深編輯，專欄作家，音樂節策展人，咖啡店主等等，身份多多的巨蟹座。

關於讀書的好處，我們已經聽了太多：讀書可以消磨時間，可以增長見聞，可以陶冶情操，博爾赫斯說“天堂應該是圖書館的模樣”，艾柯說“書是人類最偉大的發明”，但其實，書還能治病。

是的，藥不一定能治百病，但是書可以。

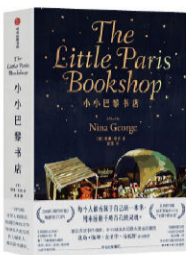
在塞納河上巴黎岸邊，就有一艘載滿了書的船停靠了 21 年，書船主人佩爾杜先生有口皆碑，他獨自經營這家叫“水上文學藥房”的書店，自稱“文學藥劑師”。

他為人友善，又個性執拗。他還有一種天賦，只要跟登船選書的讀者談過一次話，就能從一個人的體態、動作和手勢中多多少少辨別出正在煩擾和壓迫這個“病人”的根源，再以書為藥，治癒人心。他相信書是靈魂中那些數不清道不明的苦難唯一解藥。

這艘“水上文學藥房”，庫存常年保證在 8,000 本書左右，這是他經過 21 年開門問診後制定的“文學急救箱”，根據不同的常見病劃分為“傻瓜戀愛書專區”、“適度強烈情感區”等等，完全就是一所設備齊全的綜合性醫院。

比如，針對手機迷信症和微博上癮症患者，他的藥方是 E.M. 福斯特的《大機器停止》，此書對《黑客帝國》依賴症也有療效，但是需慎重服藥。而妙莉葉·芭貝里的《刺繡的優雅》則可以放心地大量服用，可有效治療總把“如果當初……”掛在嘴邊的症狀，且對懷才不遇者、高智商電影愛好者和巴士司機厭惡者同樣適用。

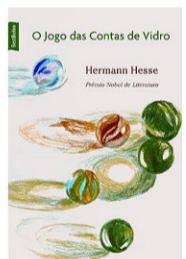
為解決不同的疑難雜症，他腦中的書單光是小說就有三萬本，還會定期更新補貨，以便為不同的病人制定整個療程藥方。我簡直恨不得立刻跑去求診了。



### ○

#### 小小巴黎書店

作者：妮娜·喬治 (Nina George)  
譯者：凌薇  
出版社：中信  
出版年：2017



### ○

#### O Jogo das Contas de Vidro

O autor: Hesse, Herman  
Tradutores: Carlos Leite  
Publicado: 1993

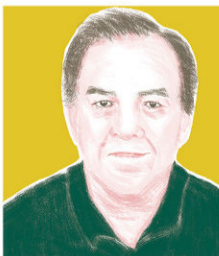
Hermann Karl Hesse nasceu em Calw a 2 de julho de 1877 e faleceu a 9 de agosto de 1962 em Montagnola; escritor alemão, naturalizado suíço. Nascido no seio de uma família muito religiosa, filho de pais missionários protestantes (pietistas, como é típico da Suábia) que pregaram o cristianismo na Índia. Estudou no seminário de Maulbronn, mas não seguiu a carreira de pastor como era da vontade de seus pais. Tendo recusado a religião, ainda adolescente, rompeu com a família e emigrou para a Suíça em 1912, trabalhando como livreiro e operário. Acumula, então, uma sólida cultura autodidacta e resolve dedicar-se à literatura. Travou contacto com a espiritualidade oriental a partir de uma viagem à Índia em 1911 e com a psicologia analítica por meio de um discípulo de Carl Gustav Jung, em decorrência de uma crise emocional causada pela eclosão da Primeira Guerra Mundial. Estas duas influências seriam decisivas no posterior desenvolvimento da obra de Hesse. Procurou construir sua própria filosofia, a partir de sua revolta pessoal (Peter Camenzind, 1904) e da sua própria interpretação pessoal das correntes filosóficas do Oriente (Sidarta) e, em especial, em O Lobo da Estepe (1927), que é também uma crítica contra o militarismo e o revanchismo vigente na sua terra natal depois da Primeira Guerra Mundial. Esta postura corajosa tornou-o bastante popular na Alemanha do pós-guerra, no período pós-nazi. Em 1946 recebeu o Prêmio Goethe e, passados alguns meses, o Nobel de Literatura.

Os membros de uma Ordem espiritual, inserida numa sociedade fechada e hierarquizada de eleitos, dedicam-se à procura do saber e do conhecimento absolutos.

## O JOGO DAS CONTAS DE VIDRO

Joseph Knecht, chefe supremo desta comunidade, acabará por notar a contradição existente entre a mobilidade deste mundo e a fluidez do universo exterior, conhecimento que gradualmente altera o sentido da sua vida, levando-o a partir.

Uma obra ímpar na literatura universal. O seu conteúdo espelha grandes valores humanísticos, que sendo assimilados contribuiriam para a evolução próspera das relações humanas. Por outro lado, a própria história em si é nos "oferecida" com um detalhe linguístico incrível, onde o autor encontra as palavras chave e as coloca harmoniosamente na frase provocando no leitor a emoção. Trata-se, efectivamente, de uma obra que imprime no leitor uma atratividade tal, que faz com que este a leia impulsivamente página a página.



### 作者簡介

#### Manuel Afonso Costa

Poeta, ensaísta e professor universitário.

## ONCE IN A SUMMER TIME, IN A LIFE

**Call Me by Your Name** tells a story of a sudden romance that blossoms between an adolescent Italian boy, Elio, and a summer guest, Oliver from America at the Cliffside mansion on the Italian Riviera. Both of them are unprepared for the consequences of their attraction, during the restless summer weeks, unrelenting currents of obsession, fascination, and desire intensify their passion, and find the bottom line of each other. Finally, the two start a relationship recklessly for fear that they may never encounter this total intimacy again if they miss it.

Like many Chinese-speaking readers, I watched the film adapted from this book in advance. I was so touched by the story of the film that I rushed to the bookstore immediately to purchase the book. The book describes more details when compared to the film, and give me a better understanding of the story, such as the relationship of the two characters, Elio's father, even the reason why André Aciman, the writer of the book, arranged so many side branch stories inside.

A friend of mine suggests me to write something to introduce the book. "Just write honestly how much you love it," he said. However, only until I sit in front of my laptop, I realize how difficult it is to express the true feelings, really not easy. Just like Elio in the story, probably Oliver too, who spent the entire two chapters before he could really open his heart, to tell the person how much he likes him.

This novel could make you really feel tired after reading. There are lots of detail descriptions about a young man's emotions, thinking, thoughts, and feelings. It will lead the readers unconsciously substituted themselves into the story, and have emotional resonance.

André Aciman uses his patient pen described all the details of the little thoughts, concerns, fears, expectations and disappointments when this 17-year-old Italian young man, Elio, facing a complicated feeling named love, for the first time in his life - his pretending not care but secretly prayed everyday that Oliver could show up at the dining table at dinner time; his showing off of how talented he is to play the same piano piece in Liszt, Busoni and Bach, just trying to catch Oliver's attention; his rudely writing their code sentence on "silence" into Oliver's book, so that every time he could be remembered when Oliver opened the book; his busy arranging one afternoon dating just before he were asked to meet Oliver that night, to prevent himself from getting crazy of doing nothing but to wait; his confusion, doubts, panic and overwhelmed after the first time he slept with Oliver...

We can all see ourselves from there.

The film ends at the part of the book; however, to me the last chapter, Ghost Spot, is the most touching part of all. Only until reach here, you will realize that, all the authors prelude to the two's intimacy and unforgettably scene... The more romantic it was written in the first three parts, the more sighs and pities that the readers will feel when they come to the last, where the two finally meet again after almost two decades. Especially for Oliver.

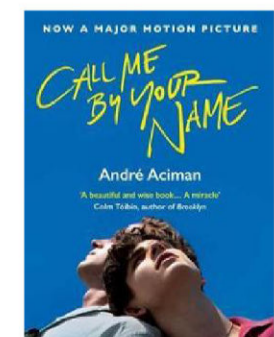
There was one time during an interview, André Aciman explained the reason why people are deeply moved by reading this book in his opinion:

"It is often because they once again realize the mixed feelings when they were young, and confused primitive desires with primitive fears. Most of them have fantasies at that age, but those fantasies are rarely done at the age of 17. This book is a 'might have happened' story that happened to Elio who faced it regardless of fears. This could have reminded some readers of something in their life that didn't happen, or could have happened to them. Yet at the same time sadly realized that how much they have missed."

Sigh.

So once in a summer, go ahead to meet your little prince, and to establish a "tamed" relationship with each other. Don't be afraid that one day you two will be apart, even if that happen, your world will still be completely different in a positive way. Once there is such a person come up to your life, he will never disappear. And your life, due to his appearance, will bend to his trail, one centimeter, another centimeter...

Just like Oliver, who keeps that post card with "Cor Cordium" at his desk ever since he left, or like Elio, who later applied an University in the States, and live there ever since, or like me, who's now typing the words above, alone in Macao.



○

### CALL ME BY YOUR NAME

Author \_ Aciman, Andre  
 Publisher \_ PICADOR/FARRAR  
 STRAUS AND GIROUX  
 Publication Date \_ 2017

### WENDI SONG

MACAU MEDIA PRACTITIONER



## HISTÓRIAS DE CRONÓPIOS E DE FAMAS

**Filho de argentinos, nasceu na embaixada da Argentina em Ixelles, distrito de Bruxelas, na Bélgica, a 26 de Agosto de 1914 e voltou à sua terra natal aos três anos de idade. A história do livro dá vida a três tipos de personagens: os cronópios, que são os personagens que não atribuem importância exagerada às coisas; os famas, que são totalmente o contrário dos cronópios; e as esperanças, que são as preguiçosas, desanimadas e sedentárias. O livro é dividido em quatro secções: "Manual de Instruções", "Estranhas Ocupações", "Matéria Plástica" e "Histórias de Cronópios e de Famas". Todas as secções são excelentes, mas as que me encantaram especialmente foram Manual de Instruções e Matéria Plástica.**

Filho de argentinos, nasceu na embaixada da Argentina em Ixelles, distrito de Bruxelas, na Bélgica, a 26 de Agosto de 1914 e voltou à sua terra natal aos três anos de idade. Os pais separaram-se entretanto e Júlio Cortázar passou a ser criado pela mãe, uma tia e uma avó. Passou a maior parte da sua infância em Banfield, na Argentina, e não foi, ao que consta, uma criança totalmente feliz, apresentando uma tristeza frequente. Declararia: "Pasé mi infancia en una bruma de duendes, de elfos, con un sentido del espacio y del tiempo diferente al de los demás". Cortázar era uma criança bastante doente e passava muito tempo na cama, lendo livros que sua mãe seleccionava. Muitos dos seus contos são autobiográficos, como Bestiario, Final del juego, Los venenos e La Señorita Cora, entre outros.

Formou-se em Letras em 1935, na "Escuela Normal de Profesores Mariano Acosta", com o objectivo de se tornar professor, mas em contrapartida naquela época começou a frequentar o boxe. Em 1938, com uma tiragem de 250 exemplares, editou Presencia, livro de poemas, sob o pseudónimo "Julio Denis". Leccionou em algumas cidades do interior do país, foi professor de literatura na "Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo", mas renunciou ao cargo quando Perón assumiu a presidência da Argentina. Empregou-se na Câmara do Livro em Buenos Aires e realizou alguns trabalhos de tradução.

Em 1951, com 37 anos, Cortázar, por não concordar com a ditadura na Argentina, partiu para Paris (França), pois havia recebido uma bolsa do governo francês para ali estudar por dez meses. Acabou por se instalar definitivamente. Trabalhou durante muitos anos como tradutor da UNESCO e viveria em Paris até à sua morte. Teve uma relação de amizade com os artistas argentinos Julio Silva e Luis Tomasello, com os quais realizaria vários projectos conjuntos. Politicamente, o autor também foi um mistério, devido à fragilidade dos rótulos da época, pois, para a CIA, tratava-se de um perigoso esquerdista a soldo da KGB, enquanto esta o considerava um agente do imperialismo a soldo da CIA e perigoso agitador anti-soviético, já que denunciava as prisões em Moscovo dos chamados dissidentes.

Cortázar casou com Aurora Bernárdez em 1953, uma tradutora argentina. Viviam em Paris, sob condições económicas difíceis quando surgiu a oportunidade de traduzir toda a obra completa, em prosa, de Edgar Allan Poe para a Universidad de Puerto Rico. Esse trabalho foi considerado pelos críticos como a melhor tradução da obra do escritor.

Em 1963 visitou Cuba enviado pela Casa de las Américas, para ser jurado

em um concurso. Foi a época de maior comprometimento e fascínio pela política. No mesmo ano teve um livro traduzido para o inglês. Em 1962, lança Historias de Cronopios y Famas, e o ano de 1963 marcou o lançamento de Rayuela, que foi o seu maior sucesso e teve cinco mil cópias vendidas logo no ano de estreia. Em 1959 saiu o volume Final del Juego. Seu artigo Para Llegar a Lezama Lima foi publicado na revista "Union", em Havana. Depois desses anos, Cortázar comprometeu-se politicamente na libertação da América Latina dos regimes ditatoriais.

Em Novembro de 1970 viaja ao Chile, onde se solidarizou com o governo de Salvador Allende. Em 1971, foi "excomungado" por Fidel Castro, assim como outros escritores, por pedir informações sobre o desaparecimento do poeta Heberto Padilla. Apesar da sua desilusão com a atitude de Castro, continuou acompanhando a situação política da América Latina.

Em 1973, recebeu o Prémio Médicis pelo seu Livro de Manuel e destinou os seus direitos à ajuda dos presos políticos na Argentina. Em 1974, foi membro do Tribunal Bertrand Russell II, reunido em Roma para examinar a situação política na América Latina, em particular as violações dos Direitos Humanos. Faleceu em Paris a 12 de fevereiro de 1984, com 69 anos.

A história do livro dá vida a três tipos de personagens: os cronópios, que são os personagens que não atribuem importância exagerada às coisas; os famas, que são totalmente o contrário dos cronópios; e as esperanças, que são as preguiçosas, desanimadas e sedentárias.

O livro é dividido em quatro secções: "Manual de Instruções", "Estranhas Ocupações", "Matéria Plástica" e "Histórias de Cronópios e de Famas". Todas as secções são excelentes, mas as que me encantaram especialmente foram Manual de Instruções e Matéria Plástica.

Em Manual de Instruções, com seus conselhos sobre como subir uma escada ou dar corda no relógio, Cortázar mostra a sua capacidade de transformar situações cotidianamente prosaicas em matéria de alta literatura. É um processo de criação de uma literatura surrealista, sem perder a mão em nenhum momento. A sensação que tive era a de uma câmara com o foco alterado. Olhar um objeto tão de perto (ou tão de longe) que ele perca as suas características e passe a parecer algo completamente diferente. Em Manual de Instruções está o meu momento favorito do livro, o preâmbulo às instruções para dar corda no relógio. Genial como o autor joga uma luz diferente sobre algo tão simples.



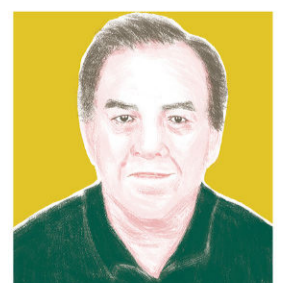
○

### Histórias de Cronópios e de Famas

Autor \_ Cortázar, Júlio  
 Published \_ 1999  
 Imprensa \_ Estampa, Lisboa

### Manuel Afonso Costa

Poeta, ensaísta e professor universitário.



# 澳門 圖書館周

A LEITURA UNE AS  
PESSOAS

MACAO  
LIBRARY  
WEEK

閱讀拉近  
彼此距離

文化局  
INSTITUTO CULTURAL

澳門圖書館總局  
BIBLIOTECA DE MACAU

澳門大學  
UNIVERSIDADE DE MACAU

澳門教育暨青年局  
SECRETARIA DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

澳門基金會  
FUNDAÇÃO DE MACAU

查詢 INFORMAÇÕES ENQUIRIES  
2893 0077 / 2856 7576 / 2856 9440

4.14

5.13

推廣日、好書交換、  
期刊義賣、書刊漂流、展覽、  
講座、工作坊

Dia de Promoção, Troca De Livros,  
Venda De Revistas Arquivadas Para Fins De  
Caridade, Livros Livres, Exposição,  
Palestra, Workshop

Promotion Day, Book Exchange,  
Back Periodicals Charity Sale,  
Bookcrossing, Exhibition,  
Lecture, Workshop

SEMANA DA  
BIBLIOTECA  
DE MACAU

READING BRINGS PEOPLE TOGETHER

